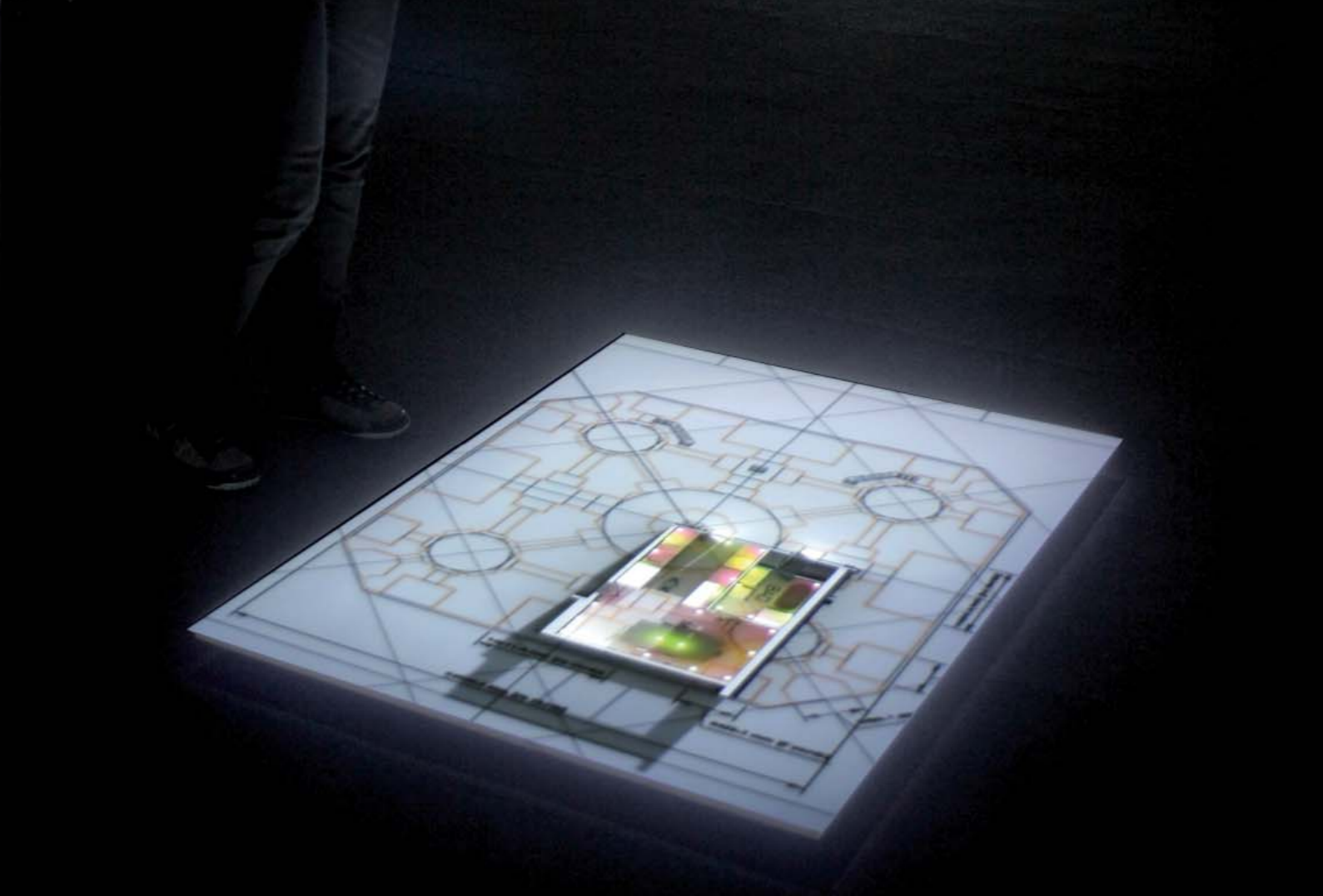
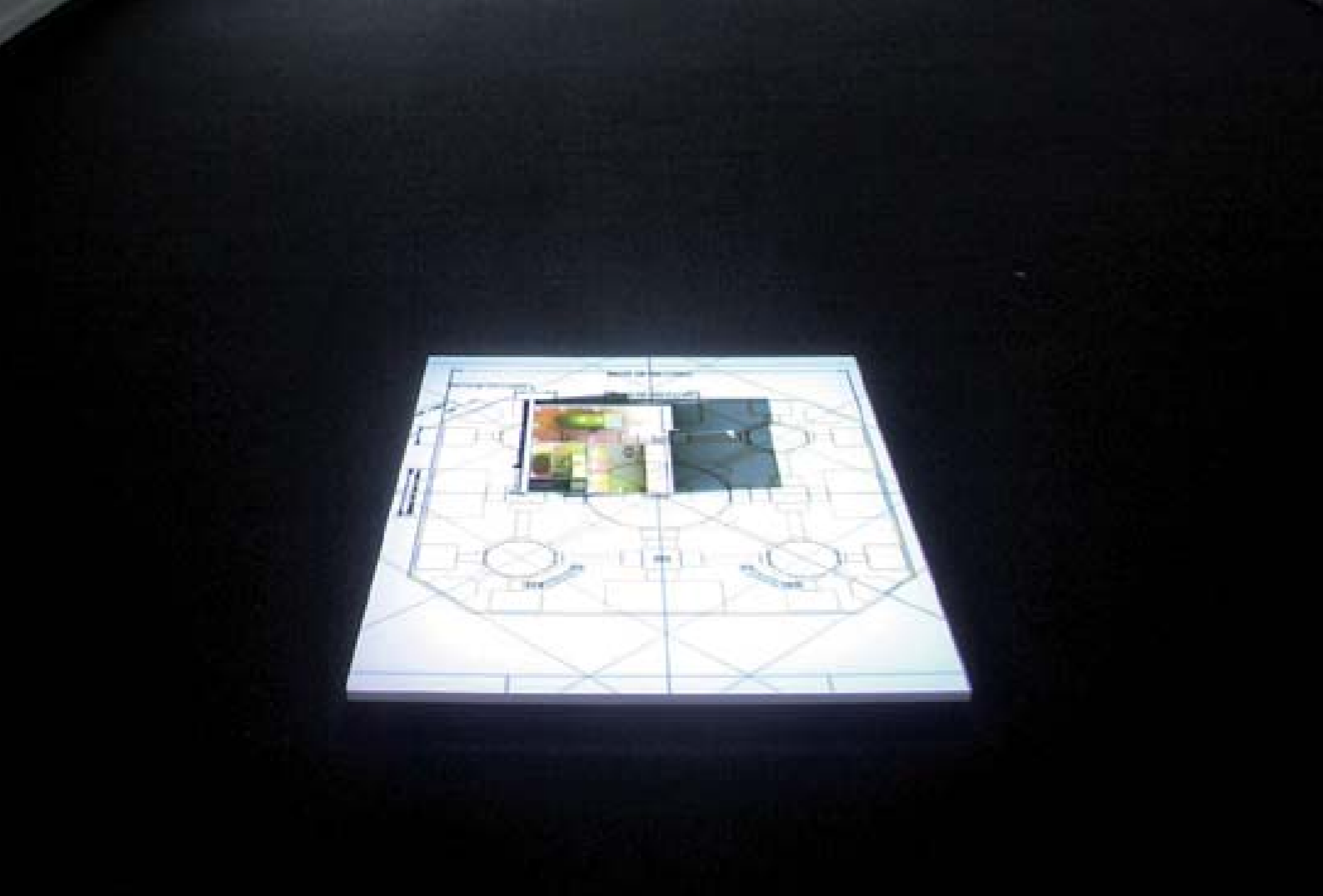


I *Konstens plats* deltar
38 konstnärer som bor i Bergsjön:

The Place of Art involves the participation
of 38 artists living in Bergsjön:

<i>Samuel Asmelash</i>	<i>Björn Mankner</i>
<i>Djoan Cardoi</i>	<i>Grant Martirosian</i>
<i>Jakup Cucovic</i>	<i>Aloyes Michael</i>
<i>Dodou Drammeh</i>	<i>Katarzyna Kasia Michnik</i>
<i>Miia Fors</i>	<i>Salih Mojsinovic</i>
<i>Iskender Garis</i>	<i>Luis Naranio</i>
<i>Julia Hedsved</i>	<i>Andre Ostojic</i>
<i>Gisli Hjaltason</i>	<i>Nasrin Pakkho</i>
<i>Marjatta Huhtakangas</i>	<i>Lova Palmer</i>
<i>Nono Lulendu Hunure</i>	<i>Kambyz Pazoki</i>
<i>Haky Jasim</i>	<i>Elena Popova</i>
<i>Bai Jeng</i>	<i>Petter Rosenlundh</i>
<i>Charly Kalervo Lepistö</i>	<i>Börje Rydén</i>
<i>Anna Karlsson</i>	<i>Karim Ali Sadoon</i>
<i>Talar Kirkur</i>	<i>El Mustapha Sahmoud</i>
<i>Ana-Maria Kovacs</i>	<i>Ann-Britt Svensson</i>
<i>Gyula Kovács</i>	<i>Fatima Svensson</i>
<i>Sanna Losell</i>	<i>Masoud Vatankhah</i>
<i>Svante Malmström</i>	<i>Obilot Zeuschel</i>







“How would you define art?”

At Bergsjön Centrum the 16-minute silent video installation showed the 38 artists listening to their own answers to the question “how would you define art?” A series of quotations taken from the catalogue accompanying the 1989 Paris exhibition *Magiciens de la Terre* were inserted between each sequence.

”Hur definerar du konst?”

Frågan ställdes till ett antal konstnärer inför utställningen ”Les Magiciens de la Terre” 1989 i Paris. Samma fråga ställdes till 38 konstnärer från Göteborgsförorten Bergsjön.

Nothing decides what art is.

Inget avgör vad konst är.

Julia Hedsved (Bergsjön)

Art is a privilege, a benediction and a relief.

Konst är ett privilegium,
en välsignelse och en befrielse.

Louise Bourgeois (USA)

Art melts time and overrides illness.

Konst upplöser tiden och övervinner sjukdom.

Gyula Kovacs (Bergsjön)

Art is to search and discover sublime innocence.

Konst är att söka och finna sublim oskuld.

Frédéric Bruly Bouabré (Ivory Coast)

Without the art of music there is no life.

Like God. Without God there is no life.

Utan musik finns inget liv.
Som gud. Utan gud finns inget liv.

Grant Martirosian (Bergsjön)

Art is my Great Inspiration
(the most important of all things)

Konst är min stora inspiration (det viktigaste av allt)

S.J. Akpan (Nigeria)

The art of dance is a must, it is indescribable.

Att dansa är ett måste, det är obeskrivligt.

Ann-Britt Svensson (Bergsjön)

Art means all; shouting, dancing, singing, expressing life.

Konst är allt; vråla, dansa, uttrycka liv.

Pauloossee Kuniliusee (Canada)

It is something essentially human to express
oneself in creation.

Det är något grundläggande mänskligt
att uttrycka sig i skapandet.

Obilot Zeuschel (Bergsjön)

Art is not magic. Magic is not art.

Konst är inte magi. Magi är inte konst.

Rasheed Araeen (Pakistan/London)

Art is everywhere; the shape of a fruit is art.

Konst finns överallt; formen av en frukt är konst

Ana-Maria Kovacs (Bergsjön)

If we were able to define art,
we wouldn't need artists any more.

Om vi kunde definiera konst,
skulle vi inte behöva konstnärer längre.

Jiechang Yang (China)

Art is to twist reality in a funny way.

Konst är att vrida verkligheten på ett roligt sätt.

Anna Karlsson (Bergsjön)

Art is what escapes from the created form.

Konst är vad som undkommer den skapade formen.

Sarkis (Turkey, everywhere)

Art shows the abstract. Art is to be.

I konsten visar sig det abstrakta. Konst är att vara.

El Mustapha Sahnoud (Bergsjön)

For me, art is a source of joy, when I am joyless.

För mig är konsten en källa till glädje,
när jag är glädjelös.

Chief Mark Unya (Nigeria)

Art is in every person.

Everybody has the right to art.

Konsten finns i alla människor.

Alla har rätt till konsten.

Fatima Svensson (Bergsjön)

Art is a message to deliver from one person to another.

Konst är ett budskap att förmedla från
en människa till en annan.

Hiroshi Teshigahara (Japan)

I inherited these skills and want to transmit.

Jag ärvde kunskapen och vill föra den vidare.

Iskender Garis (Bergsjön)

Art is the survival of the power and mythological
creativity of my ancestors.

Konsten är kraftens överlevnad och mina
förfäders mytologiska kreativitet.

Twins Seven Seven (Nigeria)

Through art people get together.

Genom konst förenas människor.

Djoan Cardoi (Bergsjön)

With my work, I express the culture of my country.

I mitt arbete uttrycker jag mitt lands kultur.

Felipe Linares, Leonardo Linares-Vargas, Davis Linares-Vargas (Mexico)

Art is to emphasize certain questions, like feminism.

Konst lyfter fram viktiga frågor, som feminism.

Sanna Losell (Bergsjön)

Art is the only one able to give things
and phenomena their real name.

Konst är det enda som kan ge saker
och fenomen deras rätta namn.

Erik Boulatov (Russia)

Art is to create alternatives.

Konst är att skapa alternativ.

Masoud Vatankhah (Bergsjön)

Art is less interesting than
life but helps to understand it.

Konst är mindre intressant än
livet men hjälper oss att förstå det.

John Baldessari (USA)

We can live without creation
but we can't create without living.

Vi kan leva utan att skapa
men vi kan inte skapa utan att leva.

Katarzyna Kasia Michnik (Bergsjön)

Art is a hand made work
that is not learnt from anybody

Konst är handens arbete
som du inte kan lära dig av någon.

Cyprien Tokoudagba (Benin)

Art is the collective
process of creating objects.

Konst är den kollektiva
processen att skapa objekt.

Aloyas Michael (Bergsjön)

Art is the imitation of nature
in its operation mode.

Konst är imitation av naturen på
dess eget sätt att handla.

Shirazeh Houshiary (Iran; London)

The shapes and lines take
form around you in a landscape.

Former och linjer tar form
runt omkring dig i landskapet.

Lova Palmer (Bergsjön)

I'm just working,
I'm not able to define what you call art.
I'm born like that, I haven't learnt.

För mig är det ett arbete,
jag kan inte definiera det som kallas konst.
Jag är född sådan det är inget jag lärt mig.

Dossou Amidou (Benin)

Art is an escape and it must be like that.

Konsten är en flykt och det måste vara så.

Petter Rosenlundh (Bergsjön)

Art penetrates in life like the explosion of dance.

Konsten penetrerar livet som en explosiva av dans.

Jangarh Singh Shyam (India)

With the body, through dance, you can produce happiness.
Med kroppen, genom dans, skapas lycka.

Nono Lulendu Hunure (Bergsjön)

Art is to make beautiful things.

Konst är att göra vackra saker.

Wesner Philidor (Haiti)

We need a lot of art. Style is important.

Vi behöver mycket konst och tekniken är viktig.

Karim Ali Sadoon (Bergsjön)

For us, art is founded in the category of 'life science' (zorig) which concerns paintings, sculpture, architecture as well as handicraft techniques.

För oss kommer konsten ur en
'livsforskning' (zorig) som handlar om
måleri, skulptur, arkitektur och olika hantverk.

Lobsang Thinle, Lobsang Palden, Bhorda Sherpa (Nepal)

Art is about bringing ideas to the world and decorate it.

Konst är att föra ut ideér till världen och att smycka den.

Bai Jeng (Bergsjön)

I think, have an inspiration, work.

Jag tänker, får inspiration, arbetar.

Seni Camara (Senegal)

I dream about it and I build it
because my heart and soul say so.

Jag drömmer om det och sedan bygger jag,
för att jag känner det i min själ och i mitt hjärta.

Salih Mojsinovic (Bergsjön)

Art is my profession and my life.

Konsten är mitt yrke och mitt liv.

Raja Babu Sharma (India)

Art is different for different people.

Konst är olika för olika människor.

André Ostojic (Bergsjön)

Art is an adventure of the mind.

Konsten är ett tankens äventyr.

Tatsuo Kawaguchi (Japan)

Art is life through games.

Konst är livet genom lek.

Samuel Asmelash (Bergsjön)

Art knows exactly what art is.

Art is a habit.

Konst vet exakt vad konst är.

Konst är ett tillstånd.

Enzo Cucchi (Italia)

The complexity of art is
what makes it impossible to define.

Konstens komplexitet är
vad som gör den omöjlig att definiera.

Haky Jasim (Bergsjön)

Art is what artists do.

Konst är vad konstnärer gör.

Daniel Spoerri (Switzerland)

Art is about the people around me in Bergsjön.

Konst är människorna runt mig här i Bergsjön.

Gisli Hjaltason (Bergsjön)

Art is energy.

Konst är kraft.

Giovanni Anselmo (Italia)

Art is a magical condition, it makes my soul fly.

Konsten är ett magiskt tillstånd som lyfter min själ.

Elena Popova (Bergsjön)

Art, is not about doing,
it is about being.

Konst, det handlar inte om att göra,
det handlar om att vara.

Marina Abramovic (Yugoslavia)

Creation is necessary for everybody,
it can be a good meal or a song.

Skapande är en nödvändighet för alla,
det kan handla om en god måltid eller en låt.

Björn Mankner (Bergsjön)

Art makes me feel happy and complete.

Konsten ger mig helhet och lycka.

Deoscoderes Maximiliano Dos Santos dit « Maestre Didi » (Brazil)

Everybody owns the song that affects them.

Alla äger den sång som berör dem.

Luis Naranio (Bergsjön)

It's what reminds us that we were close to the gods.

Det är vad som påminner oss att vi varit nära gudarna.

Alghiero e Boetti (Italia)

I enjoy it in my heart.

It's the experience of nature.

Det glädjer mitt hjärta.

Det är upplevelsen av naturen.

Marjatta Huhtakangas (Bergsjön)

My art is the expression of my dreams.

Min konst är mina drömmars uttryck.

John Fundi (Tanzania)

Art opens up into another world – into magic.

Konst öppnar upp till en annan värld – till magi.

Miia Fors (Bergsjön)

Art is what comes from my ancestors.

Konst är vad jag har fått ifrån mina förfäder.

Henry Munyaradzi (Zimbabwe)

Art is about everything.

Konst är allting.

Dodou Drammeh (Bergsjön)

For me, art is first of all, a reflection.

För mig är konsten framför allt en reflektion.

Patrick Vilaire (Haiti)

Art is a mutual challenge and inspiration.

Konsten är gemensam utmaning och inspiration.

Kambyz Pazoki (Bergsjön)

Art is to put forward the relationship
of a human being to objects and material.

Konst är att föra fram människans
relation till objekt och material.

Lawrence Weiner (New York)

Art is communication.

Konst är kommunikation.

Charly Kalervo Lepistö (Bergsjön)

Art has to function as a socio-esthetical
practice that works in a critical way.

Konst måste fungera som en social-estetisk
praktik, på ett kritiskt plan.

Krzysztof Wodiczko (Poland, New York)

Art activates people and as
a part of the whole it shouldn't be exclusive.

Konst aktiverar människor och som en
del av helheten skall konsten inte vara exklusiv.

Svante Malmström (Bergsjön)

Art allows me to communicate with the world.

Konsten låter mig kommunicera med världen.

Esther Mahlangu (South-Africa)

It's about respect, attention and love.

Det handlar om respekt, uppmärksamhet och kärlek.

Talar Kirkur (Bergsjön)

Art is always behind our eyes.

Konst finns alltid bakom våra ögon.

Brasco Dimitrijevic (Yugoslavia/ London)

Art will be to create an Esperanto music.

Konsten blir att skapa esperantomusik.

Jakob Cucovic (Bergsjön)

Art is the generous difference.

Konst är den generösa skillnaden.

Alfredo Jaar (Chile; New York)

I want to make the invisible people visible.

Jag vill göra de osynliga människorna synliga.

Nasrin Pakkho (Bergsjön)

Art is an object which everyone is able to say
something about, without knowing what it is.

Konst är ett föremål som alla kan säga
någonting om utan att veta vad det är.

Ilya Kabakov (Russia)

I am not interested in making money.

I just love making pictures.

Jag är inte intresserad av att tjäna pengar.

Jag älskar att göra bilder helt enkelt.

Börje Rydén (Bergsjön)



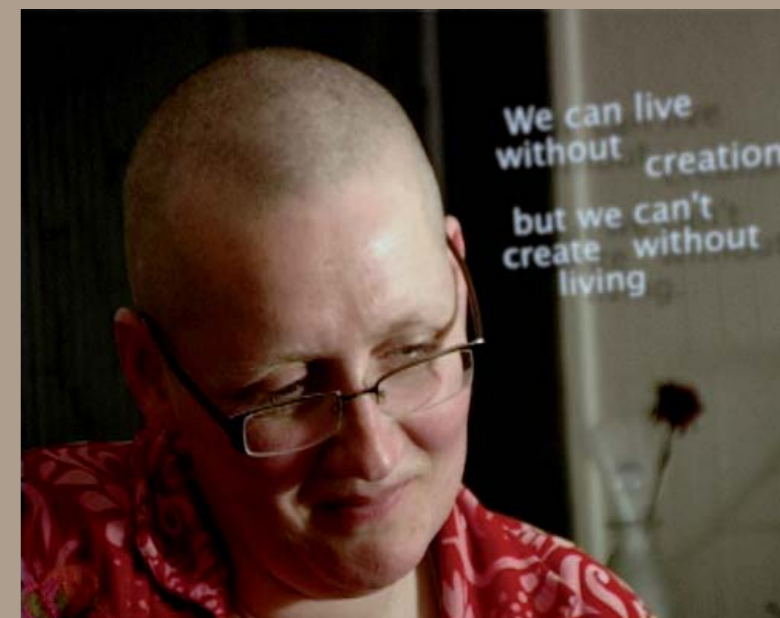


















Where does art take place?

1: the home

Var sker kunsten?

1: hemmet

Men det är just bäst med det, att det är en helt annan värld, man kan försvinna där. Sitta i sitt rum och bara spela och då sitter jag här och övar inte som en idiot men ja kanske en två timmar om dan. För det ska låta bra när jag spelar upp det för andra. Det händer alltid grejer utanför men på magiska stället är det alltid fint. Alltså place of art som hon kallar det för, det är ju alltså ställen där du rör dig och har kontakt med folk som du spelar med, som du träffar efter spelningen, som säger att du har spelat bra, allting. Magiskt ställe, där jag spelar men det är överallt. Just för mig är det ett ställe där jag kan försvinna från världen utanför och göra min grej och slappna av, kanske göra något kreativt.

I sit here (in my room) and practise 1–2 hours each day, so that it sounds good. Feels good when it’s over. It’s special that magic place – hope you find it some day. Everybody needs it. When there are a lot of problems we need a place like that magic one. My room is where I practise. But my place of art is where I have contact with people. To play for others and hear that you’re good. Magic place can be everywhere; it’s when I play.

André Ostojic

Det finns inte så mycket utrymme här hemma men jag hade önskat att det fanns lite mer plats. Helst hade man velat ha ett rum, musikrum, dansrum lite för sig själv där man kunde improvisera och göra lite mer just för att träna koreografi och sådant. Det är väl det man saknar. Öppna upp en del väggar. Jag har hallar här som inte är till någon nytta. Att man slår ut väggarna och öppnar upp och gör nånting bra av det istället. För då kan man flytta matsalsbordet och så vidare och så kan man kanske använda det här rummet som ett dansrum. Jag vill gärna ha många speglar runtom så att man ser hur man dansar och gärna ha lite större utrymme så man kan va ett par stycken som dansar tillsammans.

There is not so much space here in my home. I wish I had the space; a special music room/dance room is what I miss. Maybe a library room as well. Opening up some walls in here would be good, these hallways are good for nothing. So I could see how I move, to get the right feel, yes with mirrors around and many can dance together in a bigger space. This room could be the dance room if the living room furniture was moved.

Ann-Britt Svensson

Jag målar här. Här på den här platsen i lugn och ro, lyssnar på musik, mediterar. Jag tänker att man som en som kommer utifrån kan svara på en massa frågor. Jag skulle vilja ha det litet större för jag skulle vilja göra några större bilder liksom. Vi, det internationella folket här, vi skulle behöva en större lokal där vi skulle kunna träffas och göra något positivt liksom. Allesammans, utveckla konst och begrepp.

I do my paintings here at home, I like it but it could be bigger to make bigger paintings. A decorative place. Politics, art and life. Bigger to see the outside, a bigger place to come together.

Bai Jeng

Jag funderar på olika saker, hur jag ska fotografera och vad jag ska göra. Det kommer ibland när man tittar på TV, det kommer alltid när man ska gå och lägga sig. På kvällen kommer det när jag ska lägga mig. Jag lärde mig utav en barnläkare för 25–30 år sen. Vi åkte tåget och vi skulle ha sovvagn men ingen utav oss sov, utan vi pratade om det här och om allt möjligt med livet och människor och allt och sedan så sa han en sak som jag tog fasta på och det var att; ha alltid en lapp eller en bok eller någonting bredvid din säng, för just då du ska somna då kommer du ihåg saker som du inte har gjort, saker eller idéer eller så. Där kan jag skriva nånting som jag inte förstår på morronen efter men jag får lista ut vad jag har skrivit för man är ju ganska trött och slappnar av.

I think of different things, how to take photos, and what to do. It comes sometimes when I watch TV, and always when I go to bed. I learned this from a childrens’ doctor 25–30 years ago. It was in a train, a sleeping waggon, but no one fell asleep, we just talked about this and that and then he said something I kept in mind. He said: always keep a piece of paper, a book close to your bed, because at the very moment when you are going to fall asleep you will remember things you didn’t do, things, ideas and the like. There, I may write things which I do not understand next morning, because you may be tired and too relax.

Börje Rydén

Att jag jobbar hemma, jag tycker att det funkra jättebra på grund av att jag har utrymme, sen jobbar jag på arbetsplatsen också, jag kan göra vissa grejer där. Det är ganska bra med plats och ganska lugnt ibland att jag kan göra något stilleben och såna grejer att det går jättebra också men här har jag på grund av att jag nu bor ensam väldigt bra med lugn och utrymme och jag kan koppla av, jag kan jobba jättebra hemma.

To have a workshop at home works fine, because here I have space, and then I have my workshop as well, there I can do some other stuff. There it is calm and enough space and I may do some still life and that kind of stuff, but as I live alone there is enough space at home as well so I can relax and work at home as well.

Ana-Maria Kovacs

Jag har alltså en liten kolonistuga och jag odlar grönsaker där också gör jag grovarbetet där ute och sedan så kommer jag hem och fortsätter här vid bordet. Ofta ser det ut som ”hej kom och hjälp mej” för det är fullt med skräp och spån här. Man anpassar sig själv till den lokalen, så man gör såna prylar som jag klarar av här. Så att jag är nöjd med det så här också men att det är klart att om man hade en större plats så kanske man skulle kunna ge sig på större objekt. Min mor hon var händig och så, hon gjorde blommor bland annat utav kräppapper och sånt så att... och jag var ju... jag tyckte om min mor och samtidigt jag var mycket intresserad av matlagning också till exempel. Jag hängde oftast i köket och tittade på hur hon arbetade. Så att det är nog från den sidan som jag har ärvt den här talangen.

Workshop at home? You have to adjust yourself to your space. Not take away walls. It’s mainly a matter of costs. To expensive to have a bigger apartment. Memories are important for his art as well as real life. He has always liked wood, like Acacia and walnut. As a child he borrowed his father’s knife and carved on wooden sticks and made patterns. He probably inherited the handy skills from his mother, she made flowers out of paper and was good in cooking food, he used to hang around with her in the kitchen.

Gyula Kovács

Det är svårt för honom att gå nån annanstans. Han äskar att arbeta hemma. Idéerna kommer rätt ut ur hans huvud. Ibland sitter han helt enkelt ner och talar med min mormor, sin fru, dricker kaffe och när han vilar så så får han en idé och då går han upp och sitter här och jobbar med det och ibland när han sover drömmer han om det och då stiger han upp och jobbar. En av dom här, eller allihopa, på ett museum så att alla kan se dom. För det här kan aldrig bli gammalt. Det här materialet kommer aldrig att dö för det är alltid nytt. Han säger. att i Bosnien finns inte de där museet kvar längre. I Bosnien är det borta, men i Sverige finns det för att han har gjort det.

It’s hard for him to go to another place. He loves to work at home. The ideas just come out of his head. Sometimes he just sits down and talk with my grandmother, his wife, drink coffee and just when he rest so he just have an idea and then he go up and sits here and works with that and sometimes when he sleeps he dreams about it and then he goes up and just sits and works. He wants to put one of these or everyone, I don’t know, in a museum so people can see it. Because this can’t be old. This material never gonna die because it’s always new. He tells that in Bosnia they don’t have this museum anymore. In Bosnia it’s gone but in Sweden it’s here because he did it.

Salih Mojsinovic

Jag tror konsten måste ha en plats, en större plats, en fantastisk plats. Jag kan inte bli fri i hela lägenheten men i köket, jag tror jag blir fri när jag sitter här. Med min tavla, med mitt material, färger, penslar och duk och staffli. Och alla personer som bor här i min lägenhet, min familj, de vill inte sitta mycket tid i köket. Jag tänker med mina kompisar som är konstnärer här i Sverige, vi tänker grunda en konstgrupp som heter ”köketgrupp”. Vi alla är faktiskt... vi alla jobbar och målar på köket. Här i köket, i den här köket finns möjligheter att titta på skogen eller byggnader eller stora himlen. Jag har en dröm att jag en gång får en plats som är större med många fönster eller glasväggar och det är bra med ljus, mycket ljus. Konstnärer behöver mycket ljus.

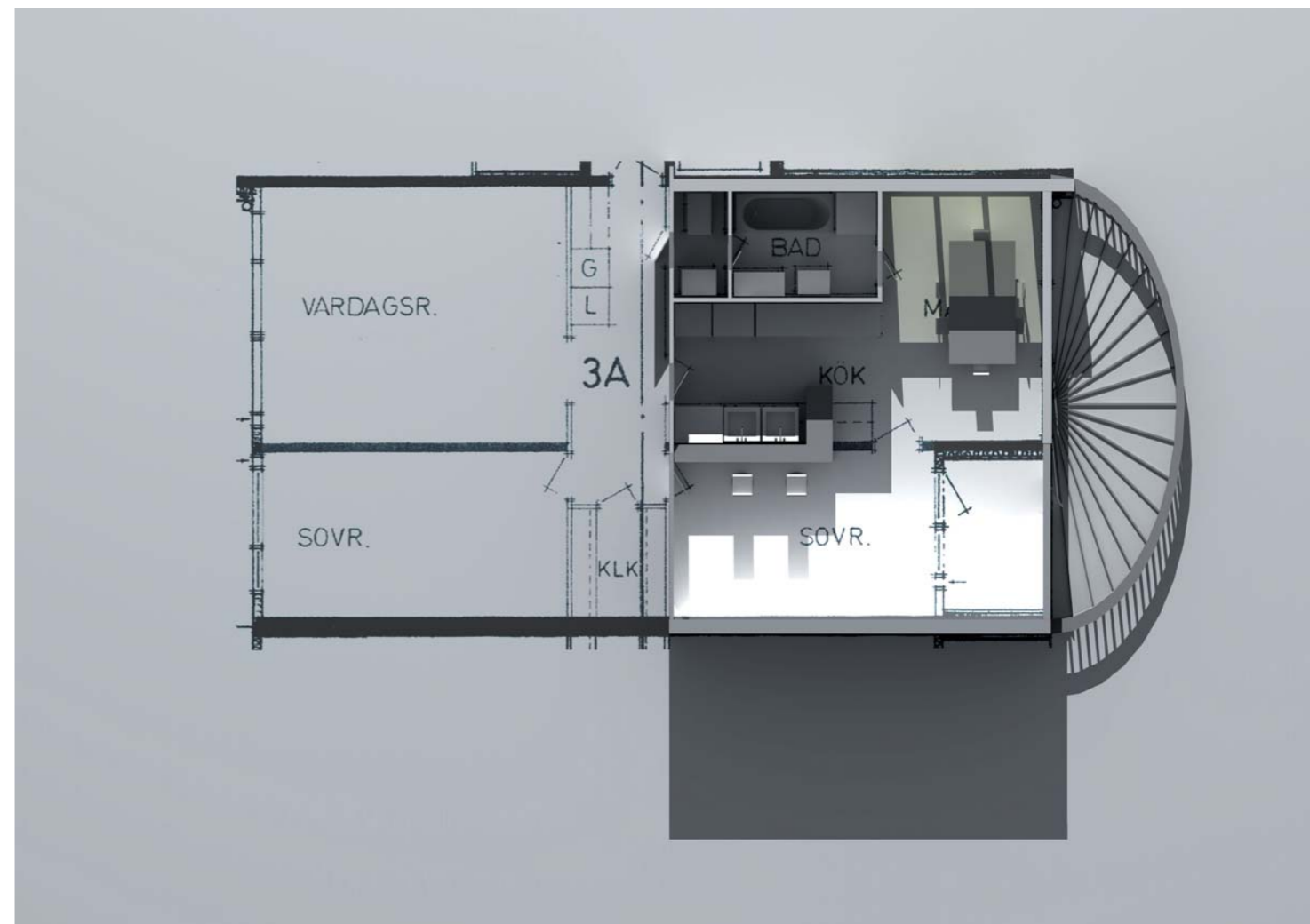
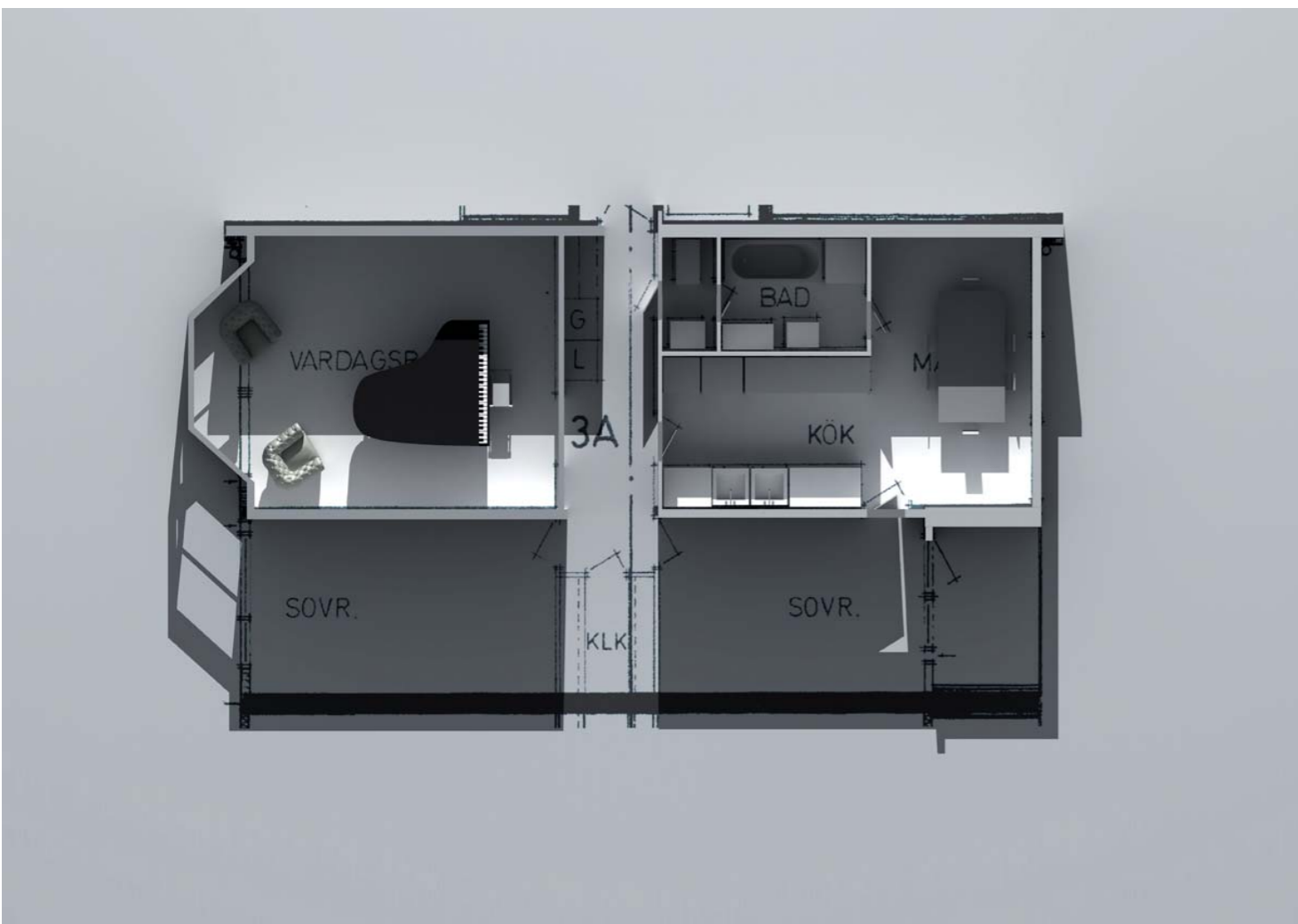
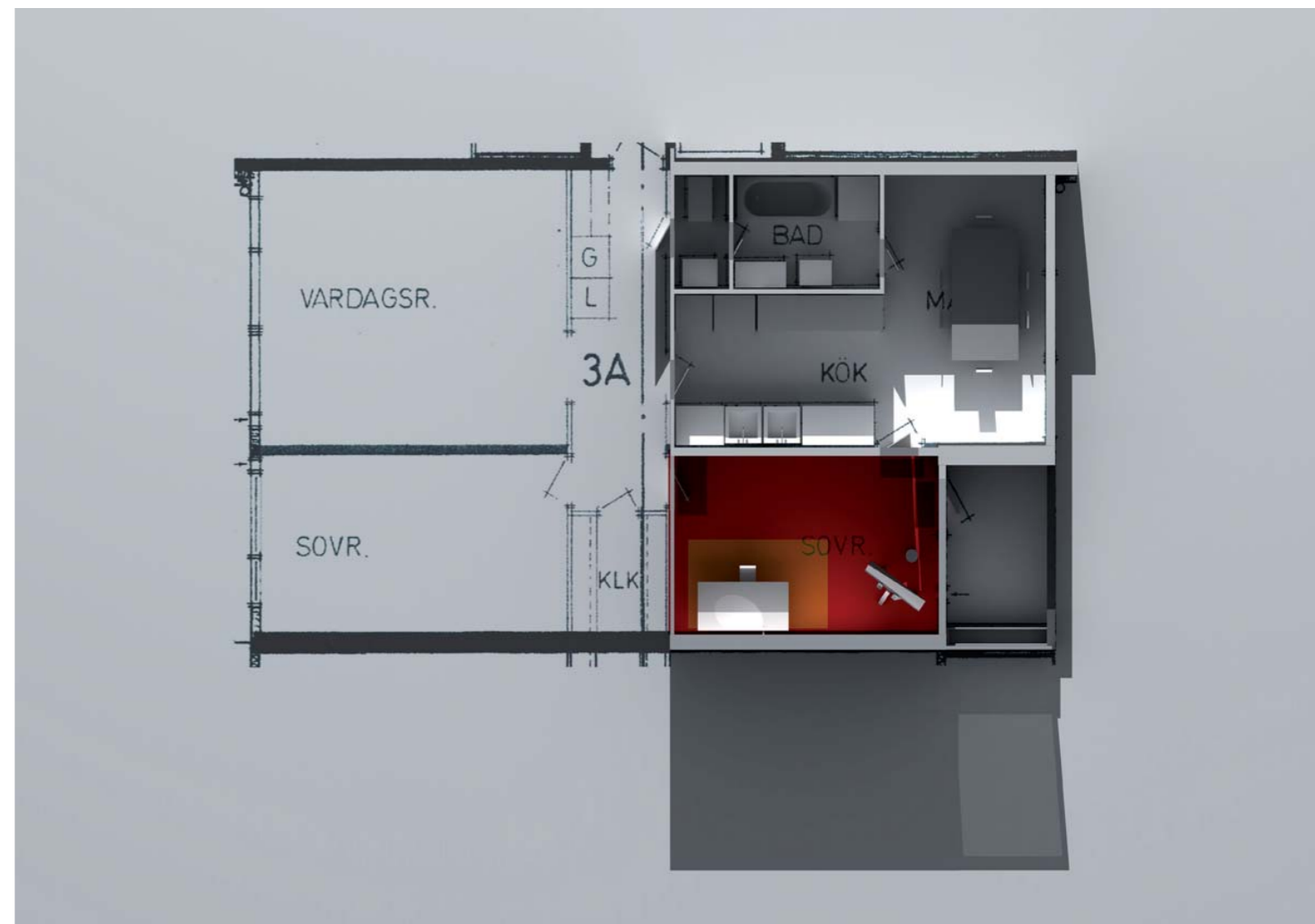
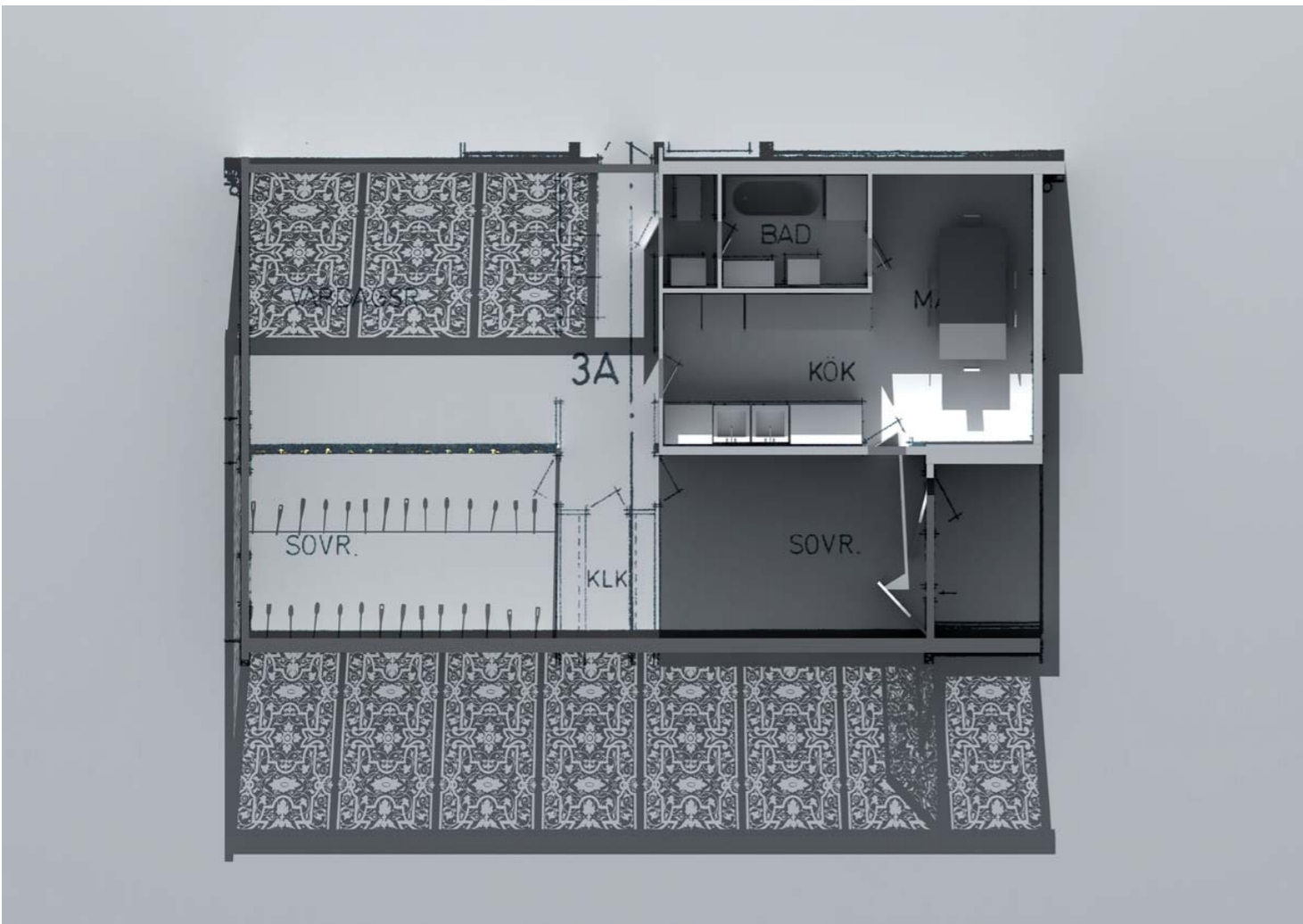
I think the art must have a big place a fantastic place. It’s important for painters. We need space I understand in Gothenburg, I can’t get the place (big apartment) that I need. Expensive. An apartment with a room for me. I can’t be free in my home. But in the kitchen I’m free, when I sit here with my material. My Kingdom. All persons here (family) they don’t want to be in the kitchen. I’m a bit free here. My art friends want to make a kitchen group. We all work in the kitchen. Here in the kitchen there are possibilities to see the nature. I think I need places with air. A dream – once to have a bigger space with windows, glass, light. Meet others. Artists need light. [...] A dream. Bigger dreams in Sweden.

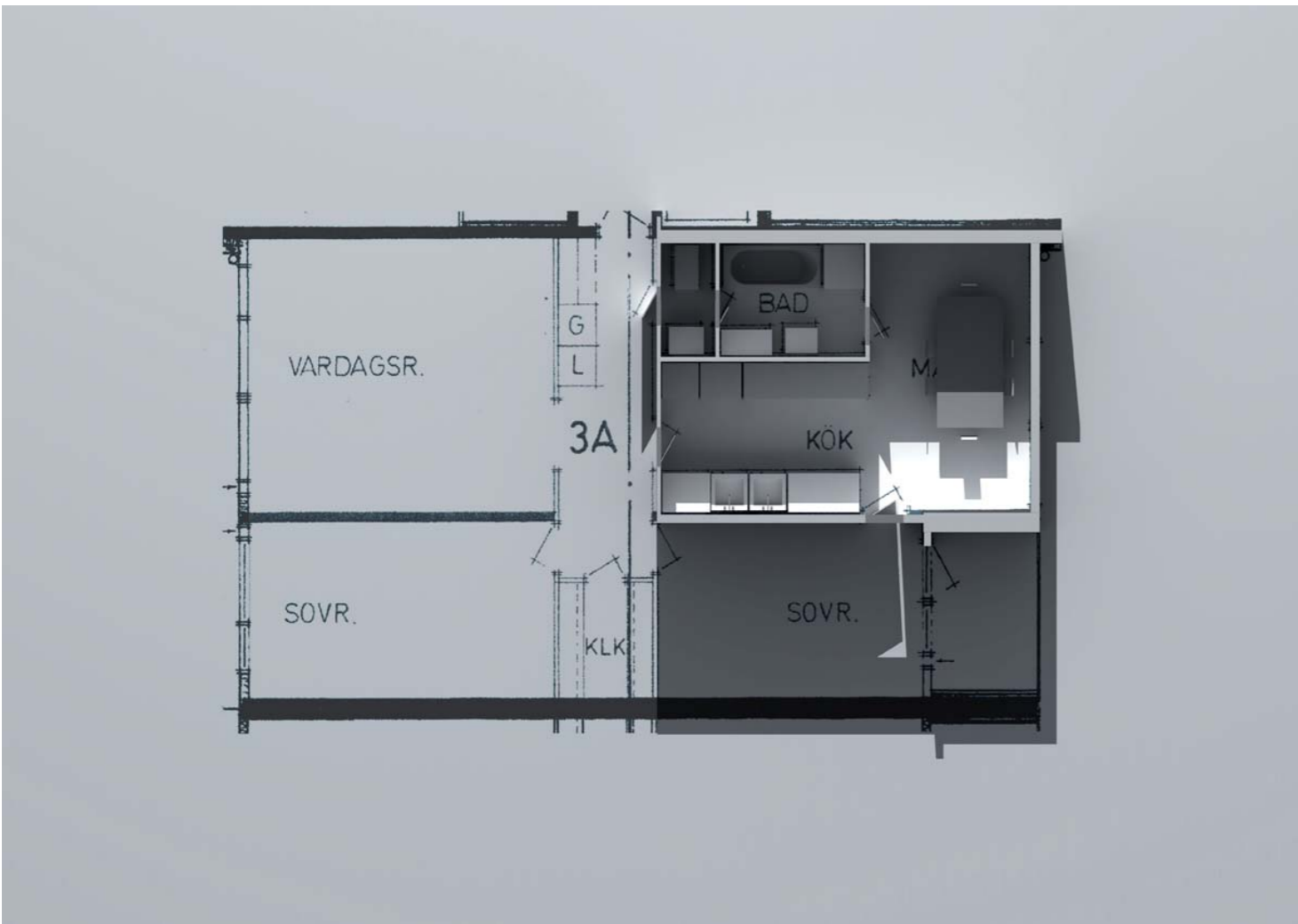
Karim Ali Sadoon

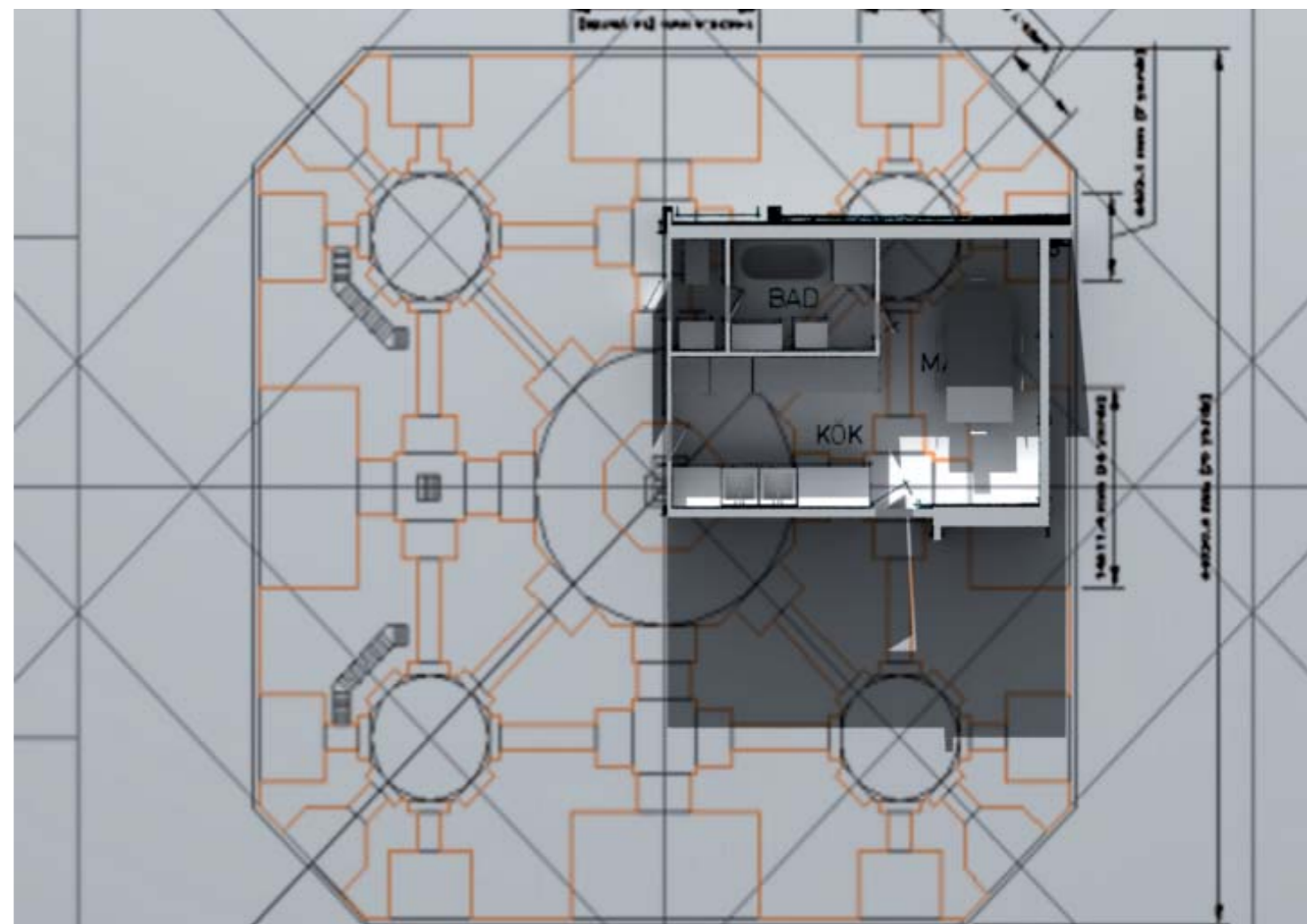
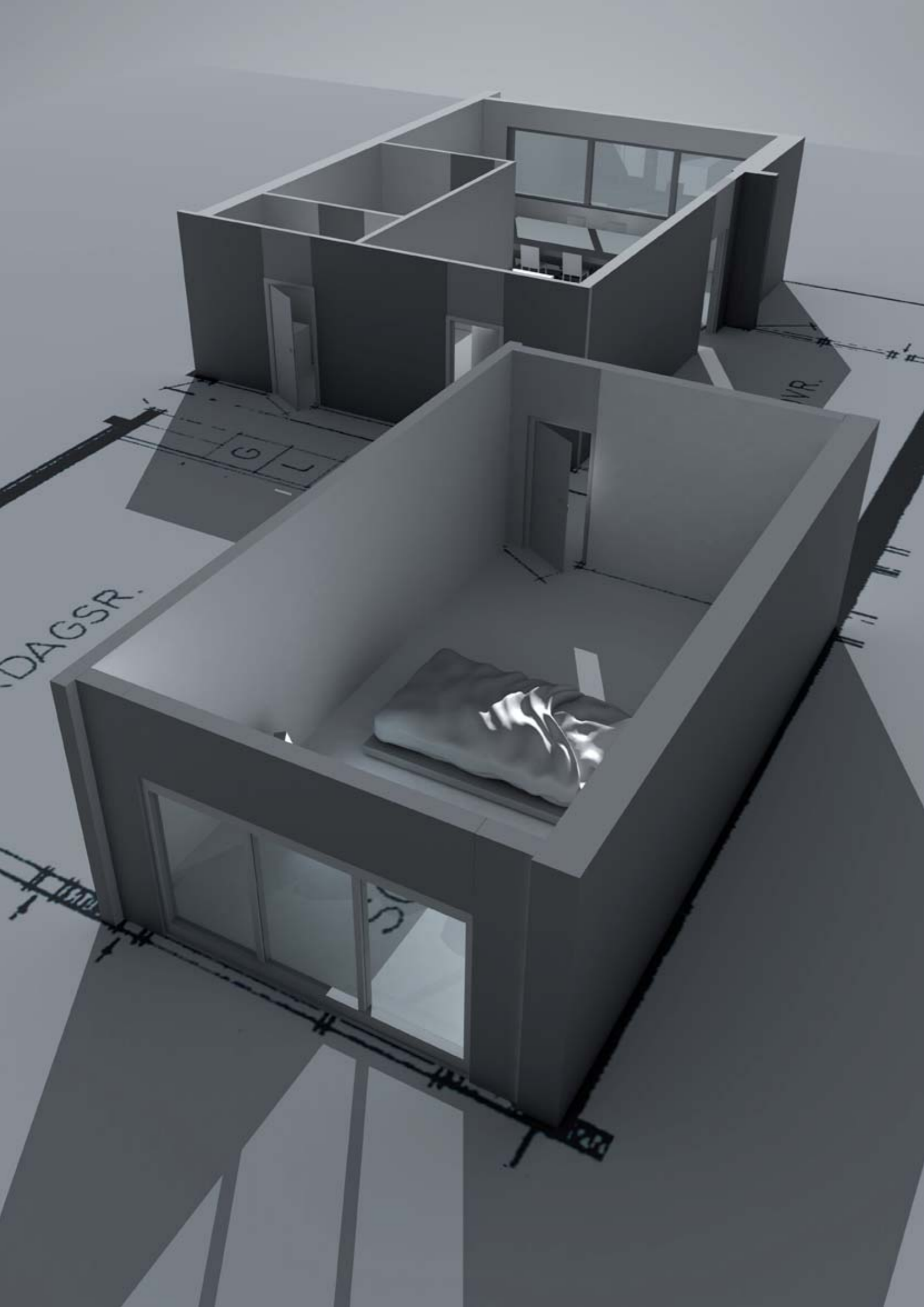
Jag tycker väldigt mycket om idén av ”the place of art”. Vart befinner sig konsten, eller vart det händer. Och jag får för mig att den händer i mej det är så jag ser det. Att den händer i min kropp eller i mitt medvetande det skulle jag nog säga är the place of art för mig. Och för att den ska ske där så är det ju det här som ni ser, det här hemmet är ju högst viktigt så även ifall jag inte kanske ser det här hemmet som mitt ställe för vart konsten skapas så är det ju väldigt viktigt för att jag ska må bra. Därför så skulle jag säga att det har en direkt påverkan på the place of art för mig. Så jag känner nog att the place of art är här och här och här emellan mig och människor. Och där kommer ju Bergsjön in då, att leva här och att gå på de här gatorna och att åka vagnen, att möta de här människorna det påverkar ju väldigt mycket.

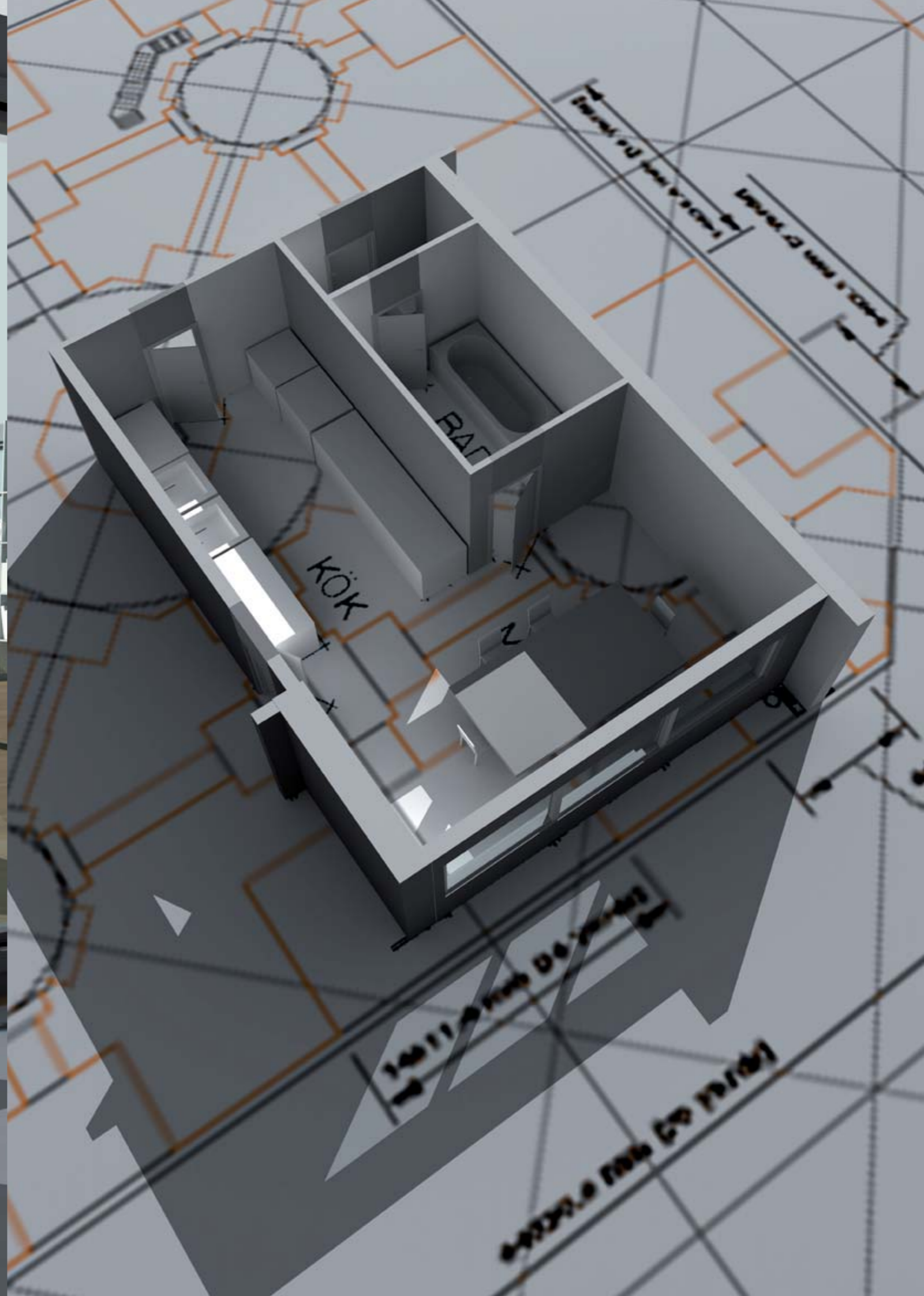
I am very fond of the idea of “the place of art”. Where is art localised, where is it happening? And to my opinion, it happens inside me. It happens in my body, in my consciousness, to this is the place of art for me. And in order to make it happen there , as you can see, this home is very important. So, even if I do not consider this home as my idea about where art is being created, it is of great importance to make me feel well. Therefore I would say that it has a great influence on the place of art, for me. So, I would rather say that the place of art is here and between me and other people. And there is the importance of Bergsjön, to live here, to walk those streets, to take the tram, to meet the others, all this has a great influence.

Petter Rosenlundh









Where does art take place?

2: the studio

Var sker konsten?

2: ateljén

Överallt, överallt. Jag kan vara här, jag kan stå här och fantisera, jag kan sitta i spårvagnen och fantisera, jag kan sova och drömma. Jag kan titta på dina ögon och drömma. Min plats är torg, gator, möten som jag har filmat där. Där har redan skapats. Att bara forma den, det är den här förrådet. Det är så litet som bara en sän yta som jag sitter och redigerar mina filmer i, det är min plats. Självklart, jag vill sitta i en studio med taket av glas, när det regnar jag ser, när det snöar jag ser, när löven faller jag kan se eller när det är en solig dag jag kan se. Självklart man vill sitta i en sän miljö. Men jag är nöjd med det här lilla förrådet. Jag är nöjd med det här lilla förrådet, om de bilderna ska visas nånstans.

Everywhere, I can stand here and fantasize or sit on the tram I can sleep and dream I can look into your eyes and dream. I want to sit in a studio with the ceiling made out of glass where I can see it rain, it snow, when the leaves are falling where I can see if it's a sunny day of course I want to sit in this environment. But I am happy with my little storage I am happy with my little storage if these films are being shown somewhere.

Nasrin Pakkho

Liksom artister kanske liksom jag. Jag är inte härifrån. Jag är från utlandet. Jag känner mig lite rädd, var ska jag jobba? Här finns inte plats att jobba. Ibland jag tar med mig saker, jag går ut i skogen och jobbar. Det går inte för att när jag ska jobba ute i skogen det kommer inte idéer, jag är rädd. För att det är inte min place. Och jag tänker kanske att de måste, när de bygger där lägenhet, då måste de bygga också place där konstnärer ska träffas. Konstnär inte rätt, inte tänka bara på sig själv. Det går inte. Också jag ska säga lite till alla konstnärer; de måste sluta, bara jag, bara jag, bara jag, bara ensam.

They have to think about the artists as well when they build the blocks. [...] I tried going into the forest to work but I get scared. Its not my place, the forest is strange to me. I never saw anyone sitting outside working here, shall I be the only one doing it? [...] Thinking alone will take many years, if we work together its faster. A little thinking is good but not all the time.

Aloyes Michael

Helst jag vill vara mitt i naturen, ha en verkstad mitt i naturen, ensam... med klassisk musik.

För att vara invandrare här i Sverige, men jag drar inte alla svenskarna i en kam, men en del, det är svårt för dem att invandrare ska komma in på det här samhället.

Att visa sig, visa sin identitet. T.o.m. när det gäller konst, tyvärr.

A dream: In the middle of nature a studio where I can work alone with classical music. For me as an immigrant here, not all Swedes but some, they don't accept immigrants and different art.

Kambyz Pazoki

Jag tror att om jag hade en plats, en liten plats där jag kan använda mina grejer, jag tror att det blir jätteviktigt för mig och jag vill inte störa någon som min familj när de sover och så. Jag tror det blir jättebra om man har en liten plats, ett litet rum för konst.

If I had a place, a small small place it would be really important for me. Where I would disturb no one. Where I could create. In the flat or outside as well. For a person to have a small room for art at home or close to the flat. It could be shared and we could all have lockers for our things; chairs table and paints.

Dobi

En isolerad kub, det räcker att bara sitta ensam och att lyssna på ingen som stör mig. Ibland när jag har några... när mina visioner vaknar eller mina drömmar så ska jag spela in, därför att denna känsla kommer inte varje timme, den kommer kanske ibland en gång i veckan. Men om jag inte kan spela in med en gång och skriva på nåt sätt den, jag förlorar den. Jag måste ha en symbolisk plats. Jag ska drömma lite grann och kanske jag ska spela lite på piano. Jag är inte så duktig på piano men lite grann. Så ska jag spela in och jag ska skriva nåt eller så. Och sen det ska bli en grund för den esperanto.

2 m x 2 m is just enough for me. Its enough for me. To just sit alone with no one disturbing me, I will record on just a tape recorder. The feeling comes only rarely and is lost if I can't have the symbolic place to be safe, maybe play piano, write and record. It will be the foundation for Esperanto.

Jakob Cucovic

Jag är nog lite, jag vet inte... lat, jag vet inte vad man ska säga, men jag vill ha nära till hemmet. Att det är nära från det jag är i min vanliga situation till att bara; nä, nu har jag en tanke, nu har jag en idé eller nu finns det ett utrymme och då kunna gå iväg och liksom ta tag i nånting. Ett rufft ställe liksom ett ganska... lite rätt ställe, ja det är lätt att tänka så här, betong. Det låter jättehemskt för nånstans känns det som om, jamen betong. Fast det är väl det också att det blir en kontrast till det man skapar nånstans. Är det för fint, det skulle aldrig kunna vara ett för fint rum, för då skulle jag bara känna att jag blev ihopkrympt. Vad ska man säga? Att det kvävs fast jag egentligen... jaah det tar död på lusten bara att man känner så här med familjebostäder; men nu har du förstört, du har inte utnyttjat rummet som man skulle. Alltså att man känner sig att man är så där ”fel” på nåt sätt för att man vill kanske kunna ändra om eller liksom bara få en känsla av att, jamen idag vill jag att väggen ska va röd, nästa dag vill jag att väggen ska va gul. Tänk om man bara kunde få måla, bara rakt på väggen det man vill eller om man kunde montera bara fast stora saker på den. Liksom, men just den där känslan att få ha ett rum där man kan göra saker utan att nån kommer och påpekar hur man gör saker och så liksom.

The space I need can't be far away from home, close transition between the everyday and following an idea, a raw place. Cement contrasts what you make, If its too nice around I shrink. I don't want to be afraid of ruining anything. The space I need has to be quite bi, at least this big, (pointing to the space we are in) It doesn't have to be MINE but I could spend time alone there. Here I tried many things but Familjebostäder are suffocating me. I hear them in my mind –You did wrong to this space. I just want a space to use without being told off.

Lova Palmer

Jag tror på nåt sätt att det påverkar ju skapandet och musiken man gör, var man bor och var man gör det nånstans. Och med alla olika kulturer som finns här ute och med de värderingar och allting som finns här så är det klart att då växer det fram annorlunda än vad det kanske hade gjort om man hade suttit ute på landet eller mitt inne i stan. Så det är ju klart att det påverkar ganska mycket. Jag hade hellre velat bo på ett sätt, ett ställe som var lite större eftersom jag använder ganska mycket trummor, stora trummor. Och jag behöver ganska mycket utrymme för att spela och spela in. Och speciellt tjocka väggar och ljudisolering hade ju behövts absolut då.

It influences the creation, the music you do, the place where you live. And with all the different cultures you have here, and all the different values, it is clear that it will grow differently from how it would have done in the countryside or in the centre. So, of course it has a lot of influence. I would like to live in a bigger place, be able to have big drums. I need isolation / thick walls for recording.

Björn Mankner

Dom förutsättningar som jag har är optimala, att när jag går härifrån mitt hem till min ateljé som ligger, ja vad kan det vara, 60 m borta, så kan jag välja två vägar. Jag kan gå ut genom dörren och promenera nedåt gatan och tar mig den vägen eller jag har en annan väg som faktiskt är den som jag väljer oftast. Det är igenom källaren. En typisk... ja, källare med en massa förråd med olika saker inne i. Det är alltid lite spännande att se de förändringar som har ägt rum. Sedan har jag faktiskt funderat under 2–3 års tid om att använda själva källaren som någon form av galleri eller ett ställe där jag kunde ställa ut mina alster, mina bilder. Och det är så att det finns två öppningar på källaren. Man kan gå in från ett håll och ut från det andra. Och det här blir en vandring på, vad kan det vara 200 m och sedan går de ut genom den andra dörren.

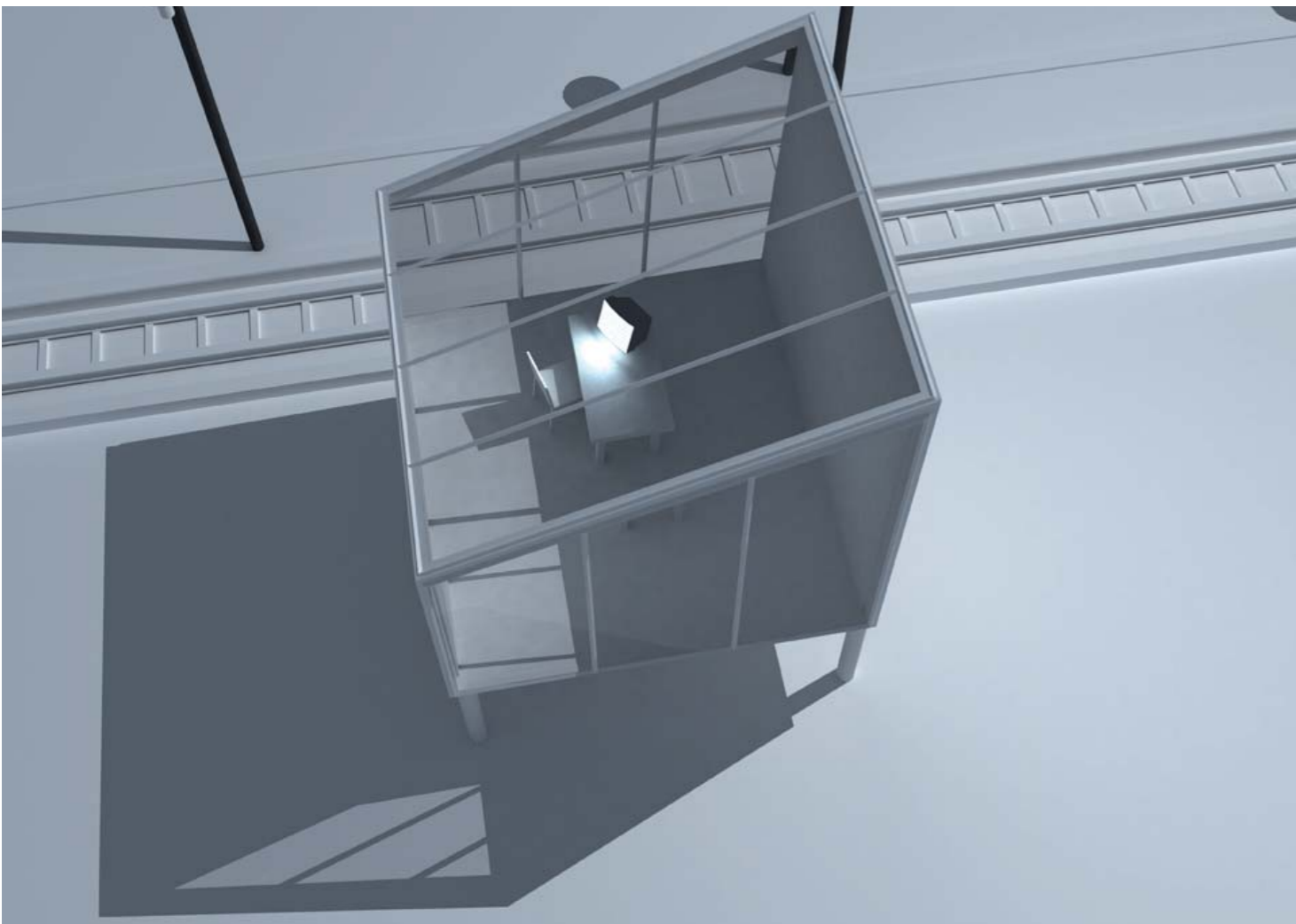
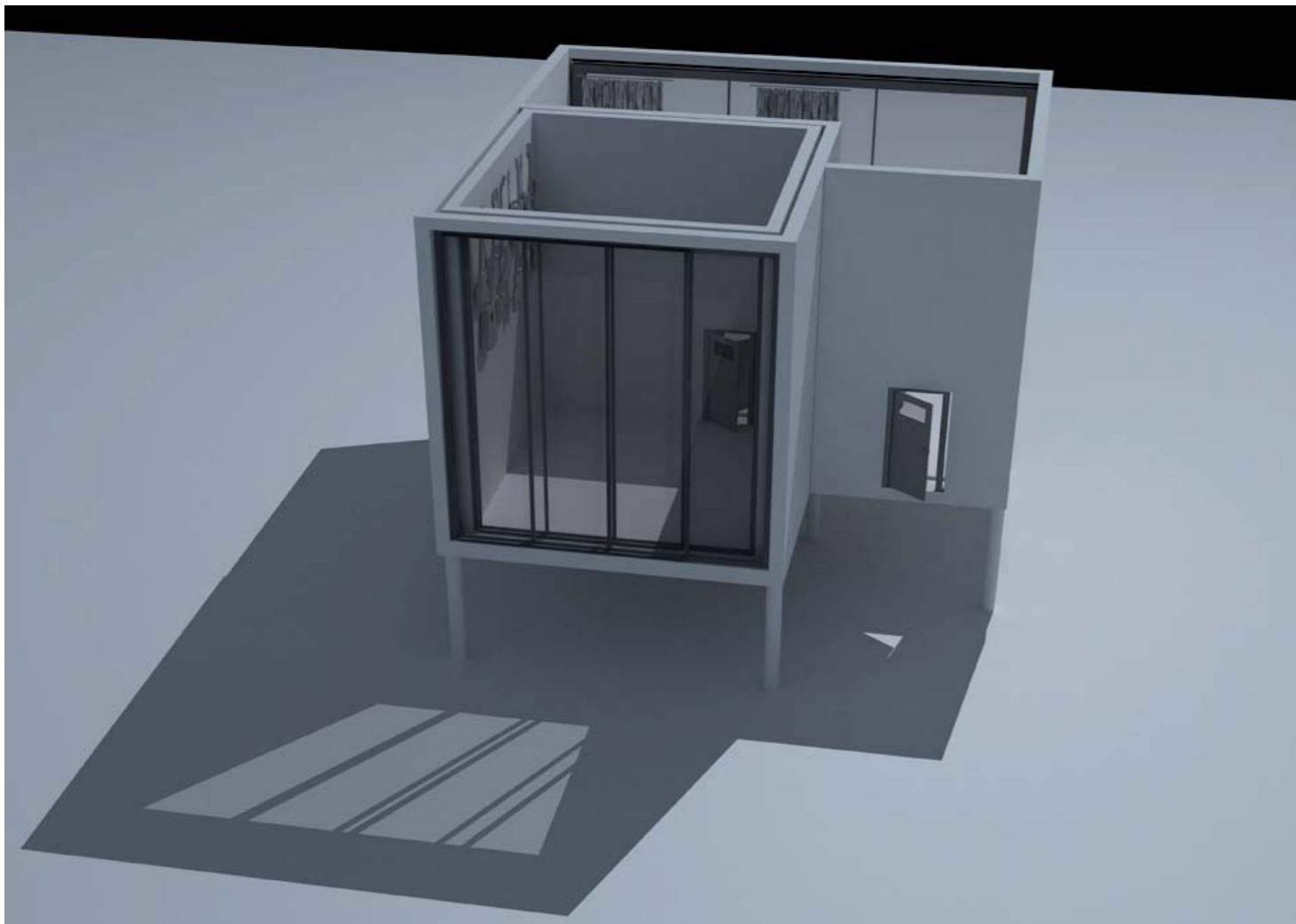
I like the trip from my apartment to the studio. Privileged – everyone don't have everything in the same place. [...] Optimal opportunities. 60 m. to my work. I can walk through the door or another way through the basement, a typical basement with different stuff. It's always exciting to see the changes. I have had an idea for 2–3 years that I should use the basement as a gallery and have an exhibition. 2 entries. In through one and out through the other. Perfect for photos. People can choose, look at the photos or look at the stuff in cellar storerooms. 200 m. Walk. I have to realize this. Time to do it, it will be interesting to see who will visit the exhibition. The neighbours and maybe others.

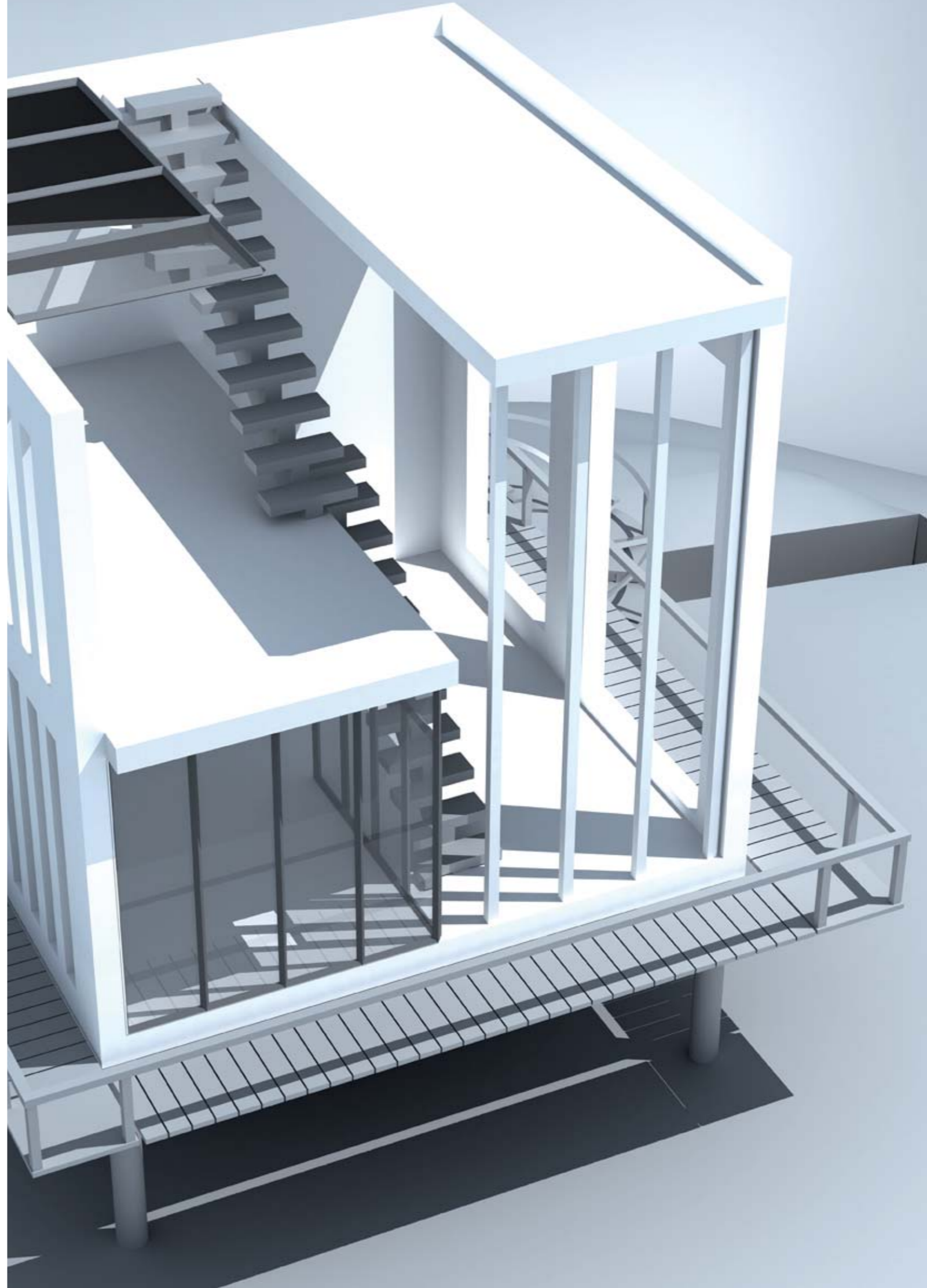
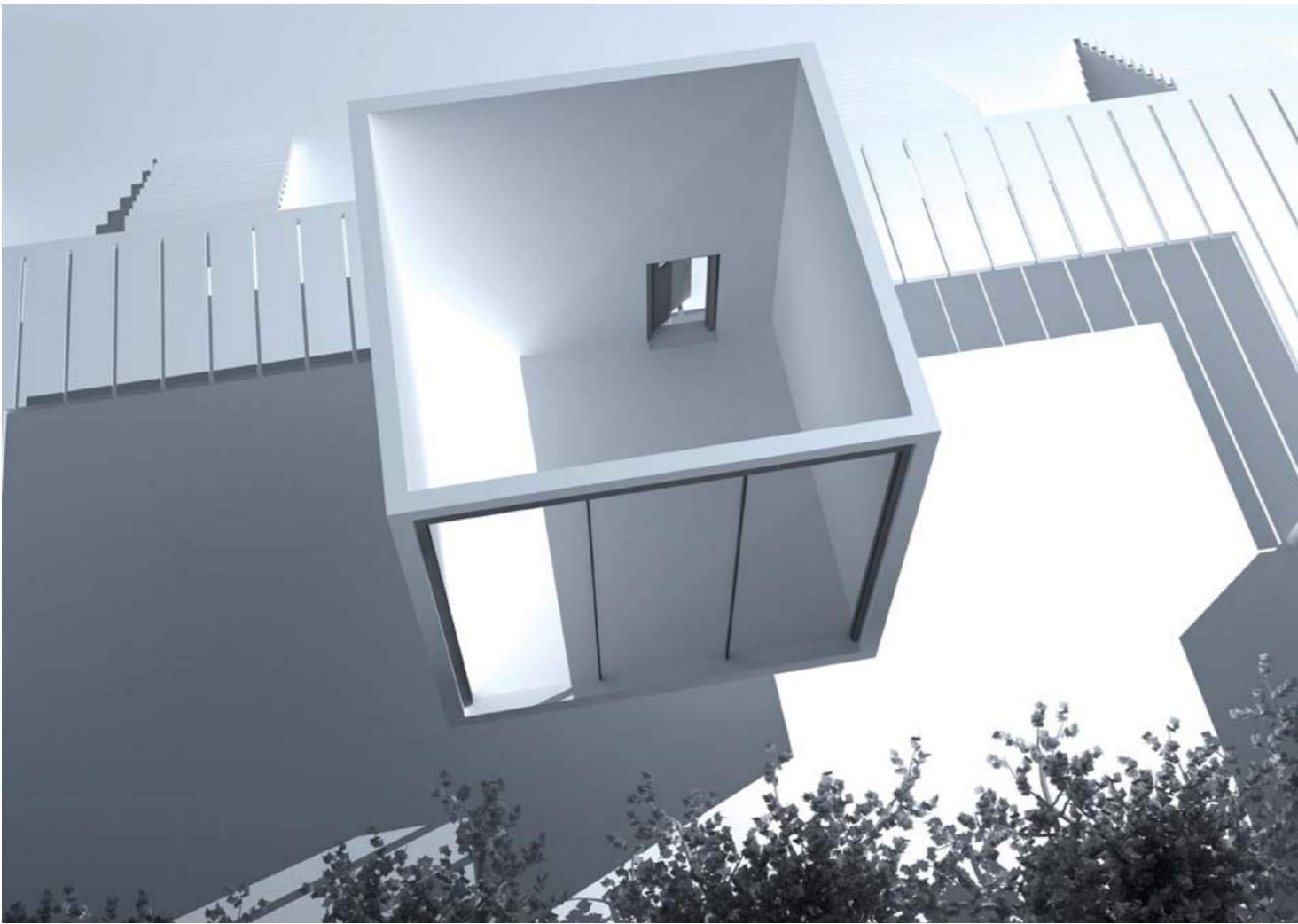
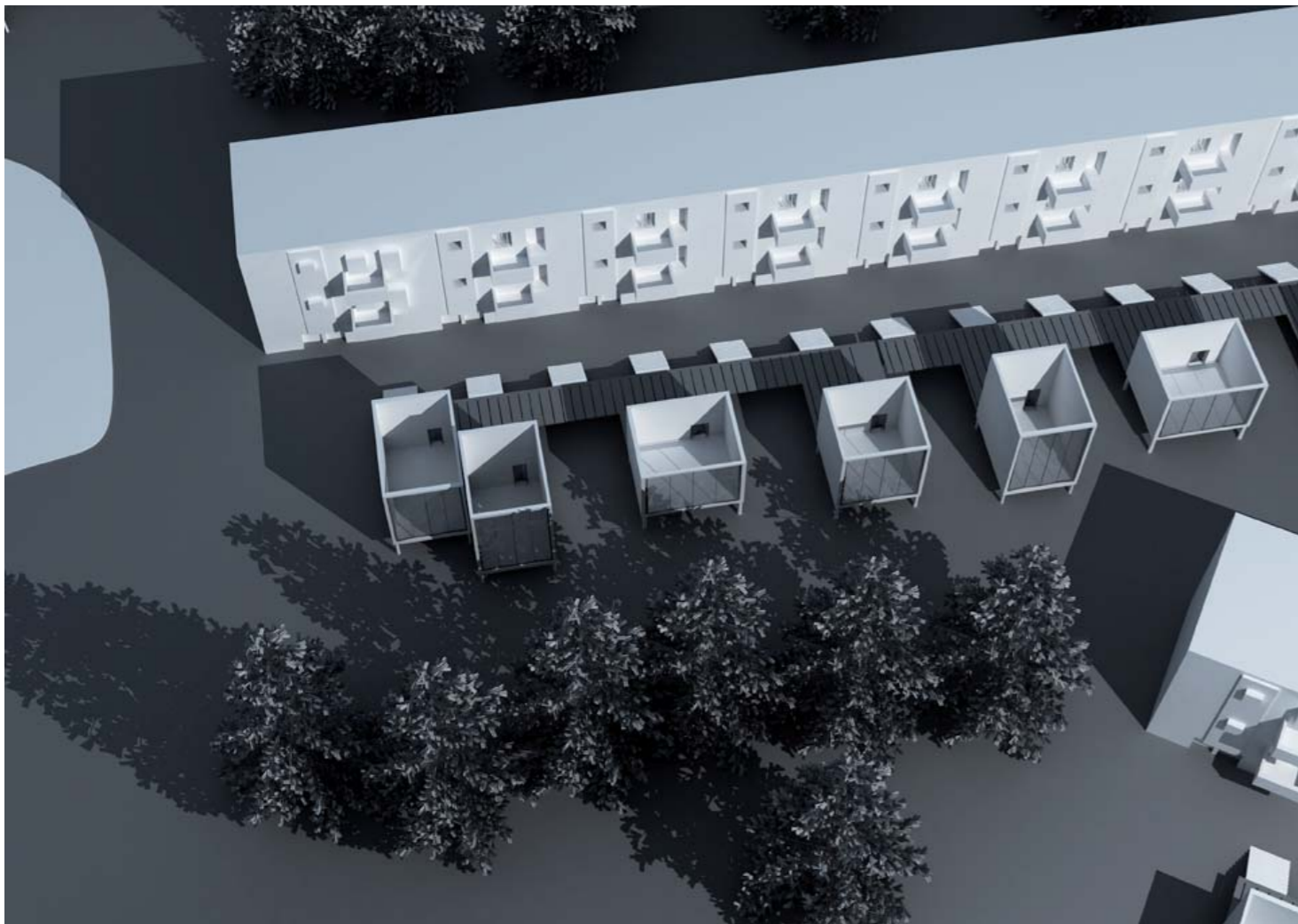
Gisli Hjaltason

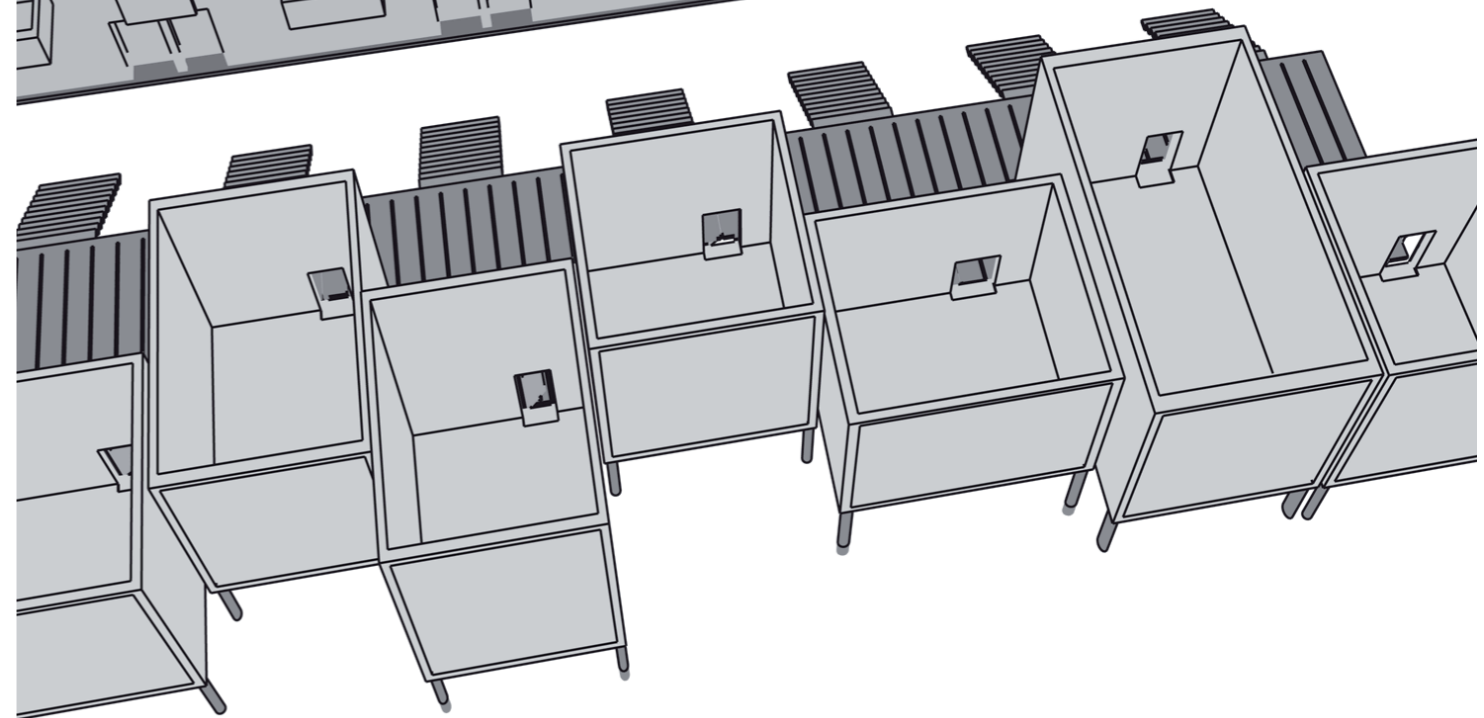
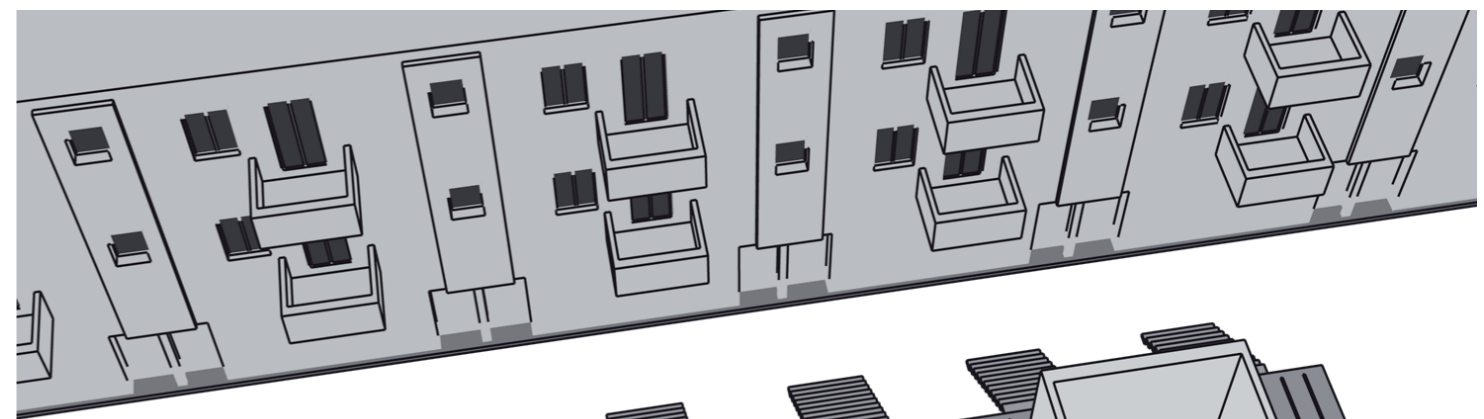
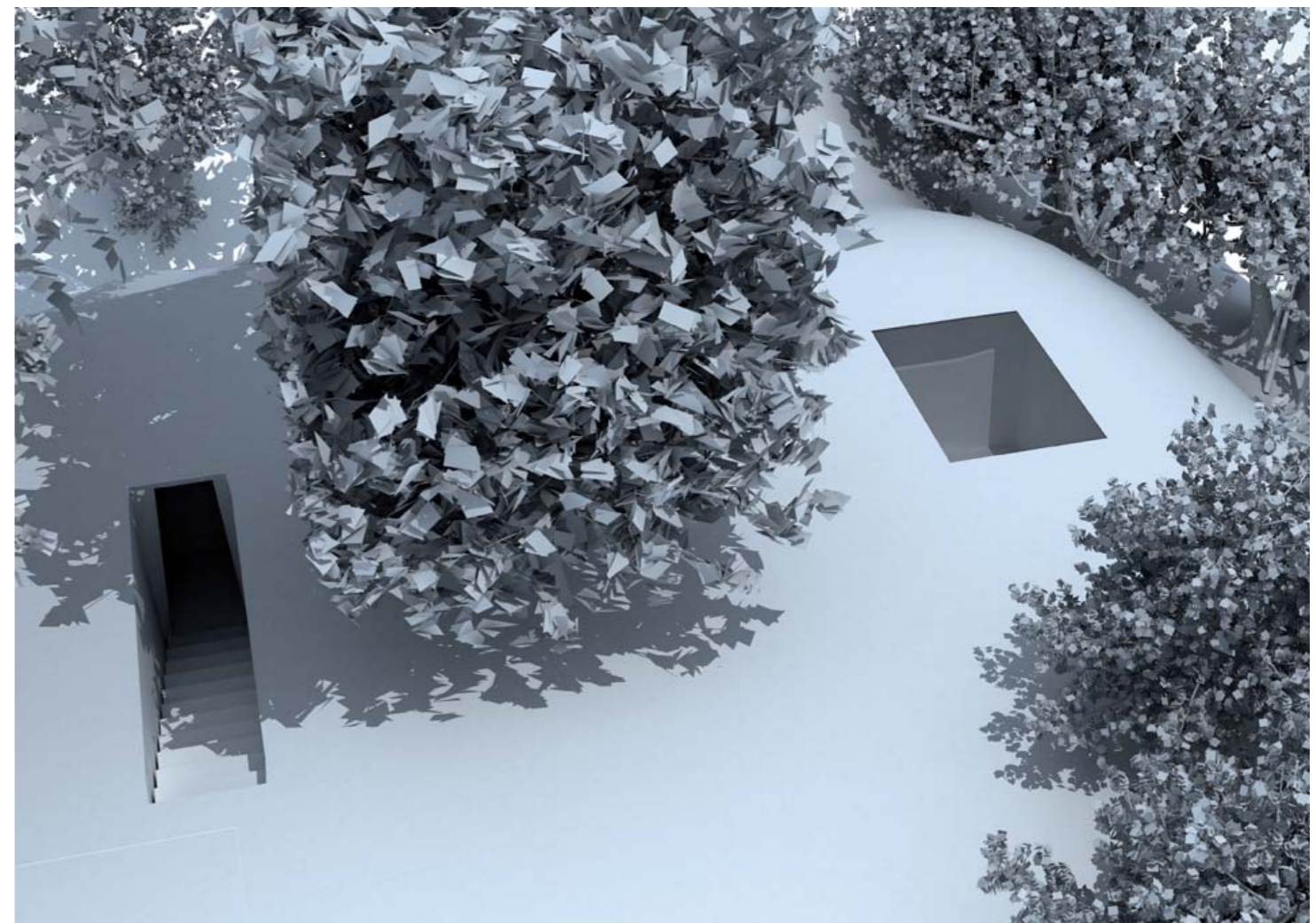
Jag hade ett eget rum förut, men nu har jag fem barn som jag måste ta hand om. Jag delar arbetsrum med min man. Jag skulle vilja ha ytterligare ett utrymme eller en husvagn på parkeringen eller ett litet skjul. Jag måste gå ut ur huset eller in i skogen. 10 kvm eller 1 kvm, det handlar inte om kvantiteten. Att separeras från familjen är inte heller någon prioritering men att ha ett utrymme. Jag vill inte separeras. Jag behöver en yta och i lägenheten skulle det vara omöjligt. Om jag hade ett mobilt rum så kulle jag kunna ta min väska och gå.

I used to have a room of my own now I have five children and I have to provide for my children, I share workroom with my husband. I would like another space or a car in the parling lot or a little shed I have to go outside of the house or in the Forrest 10 km that's it or 1 kvm its not the quantity. Being separated is not the main priority but to have the space, I don't want to be separated but I need the space and in the flat would be impossible. If I had a mobile space I could just take my bag and go.

Katarzyna Kasia Michnik







Where does art take place?

3: the cultural center

Var sker konsten?

3: kulturinstitutionen

Jag har inget speciellt ställe att måla i, jag tar den platsen som jag hittar. Ibland kan jag måla på köksdörren ibland kan jag måla på vardagsrummet, ibland kan jag vara ute. Det beror på ljuset, det är ljuset som spelar stor roll för mig, där ljuset finns så ska jag följa efter det. För det är ljuset som talar till mig och jag talar till ljuset. Om du tänker till exempel här i Bergsjön så finns det säkert 50–60 nationaliteter som målar olika typer av målningar och om vi skulle kunna träffas någonstans... Men det finns inte, vi har inga möjligheter till det. Ett stort runt rum, med glas utanför så att ljuset kommer in, med en massa olika stafflier, folk runtom från olika kulturer, olika nationaliteter och tillsammans kan vi göra någonting helt.

I have no special place where to paint; it's sometimes against the kitchendoor, in the livingroom or outside... It depends on the light. I follow the light. Light talks to me and I talk to it. I have to move all the time, it's hard to carry all the necessary stuff. [...] I want to be able to paint with others. Share ideas and be together. The artists are separated. 50 different nations paint in Bergsjön. So this is built as a meetingplace and will be extended later. [...] To be able to share the art. Learn from each other. A big round room surrounded by glass/windows, lots of easels. Different cultures around, discussing art. Completing something together.

El Mustapha Sahmoud

Creating and getting my ideas, it's everywhere. When I'm at the tram, when I'm in the street, when I'm out on the balcony smoking. Anywhere I am is my place of art where I create. There should be a place for world culture here. It should be an open place not only for people with money. It should be for the culture of the world but for the people who live here.

Everywhere is the place of art. There where I am. In the bathroom or bedroom. Creativeness and ideas comes on the tram, in the street, while smoking on the balcony, everywhere [...] There should be a place for worldculture here, open for everybody not only the rich. For them who live here.

Luis Naranio

Min dröm var om vi kunde få en plats, en ateljé, där man kunde ha både sina maskiner och utrustning ifred och säkert. Man kunde samarbeta med andra keramikintresserade och på det sättet man kunde utveckla sina visioner. Ja, vem vet man kunde kanske till och med försörja sig på det här om jag hade haft en sådan här möjlighet med bra lokaler och ett bra ställe.

Dream – a place/studio with machines, a safe place where I am able to co-operate with others, develop myself with others. Doesn't matter what place, as long as it is a proper place – that's important.

Iskender Garis

Det är två tillstånd när jag dansar hemma ensam för mig själv, när jag är jätteglad eller jätteledsen. Då det ger mig något, det hjälper mig. Och sen jag tycker mycket om att dela, jag är en jättesocial människa, jag vill dela med någon då brukar jag faktiskt umgås med folk och vi gör samtidigt, tillsammans alla grejer. Om jag skulle själv välja vilken till exempel lägenhet eller på vilken plats skulle jag leva och självklart jag vill ha en rund lägenhet, bara fönster och dörrar, massor av luft, vitt golv som passar bra och självklart jag vill bli nära havet eller naturen, för att se hela tiden genom fönster; aha, här är träd, det är blå eller grå himmel. Det gör människor lite i stämning.

There are two different conditions when I dance at home when I'm very happy or very sad. It gives me something, it helps me. And I very much enjoy sharing. I am a very social person. I would like to share it with others as well, dance together (at home). We socialize and do everything together at the same time. I could have anything I imagine a round room, windows all around, spacious, white. Not too much furniture, be close to the sea or nature gives a good atmosphere. Now with all the technique there are other ways of showing dance. But you need a rehearsal space to meet and develop. Afterwards you can make impossible arrangements ... I can not dance in the street.

Elena Popova

När jag har tränat hemma jag kan inte utvecklas så snabbt, därför att jag behöver så stor känsla; min musik. Här är för lite plats för mig och ibland stör jag min granne därför att jag skulle träna så mycket tid. En enkel plats för mig. Jag behöver också på denna plats piano och instrument och andra saker för en kvartettgrupp som skall komma och träna. Jag försöker samla en grupp.

When I have been exercising at home I can not develop as quickly because I need a large feeling. To give a good thing to a lot of people. A culture centre or somewhere I can be free without disturbing anyone, where I can go to work. A simple place for me. I also need a piano and other instruments so that I can gather a group, a quartet. That is what I want to do.

Grant Martirosian

Vi har pratat om att det kan vara ett sånt kulturhus som fanns i Bergsjön, om vi kunde ha en lokal här för att kunna träffas och som en träffpunkt man kunde komma till. Det är jättebra att vi gör aktiviteter där i kulturhuset och folk kan på lättaste sättet ta sig dit. Fast det är inte bara ett kulturhus, det finns olika sätt att träffas, man kan träffas på bio, man kan träffas på café så det finns jätte många olika sätt att träffas. Om vi kunde ha en simhall här i Bergsjön så vi kunde locka andra människor ifrån andra stadsdelar att komma hit till Bergsjön och Bergsjöns rykte skulle på nåt sätt lyftas upp; att i Bergsjön finns en simhall som alla ifrån alla stadsdelarna kan vända sig till.

We have been talking about a culture house in the middle of Bergsjön would be good. In Bergsjön, in a central part. But it is so much more than a culture house. It is a place where you can meet, see a movie or just have a coffee, so there are many different ways to meet. It is great if we can do different things together in a place where people can come to easily. Everybody should know it and find it. I liked the old culture house. When we talk about meetings, there is a lot of ways to meet. A public bath in Bergsjön could attract people. Improve Bergsjöns reputation. A meeting-place in some way, a cinema, a café. It's important to meet Swedes from other parts. Many people here never meet other Swedes

Djoan Cardoi

Min vision om den här platsen är att den skulle kunna bli ett multikulturellt centrum. Det här är det mest multikulturella området i hela Göteborg också gör de ettVärldskultur Museum i centrala stan. Jag gillar museet, det är verkligen schysst, Det är allt men varför skulle de inte kunna bygga det huset här. Jag skulle vilja ha det här. Människor åker till centrum för att se olika saker som finns i stan. Vi behöver någonting som människor vill komma och se i Bergsjön och vi är experter på mångkultur och vi är experter på integration så låt oss bidra och skapa något för samhället här.

The vision I have for this neighbourhood is that this neighbourhood would become a multicultural centre. This is the most multicultural neighbourhood in all of Göteborg and then they do a »Världskultur Museum« in the centre of town. I like it there, it's really nice, it's everything but why shouldn't they make it here and put that building here. I would want that building here. People go to the centre to see different things that they have in the centre of town. We need something that people want to come and see in Bergsjön and we are experts in multicultural and we are experts in integration so let us contribute and do something for society here.

Anna Karlsson

En fysisk plats för konst måste finnas. Om vi tar Bergsjön som är 16–17000 människor som går utan en enda lokal, dom har ett enda litet bibliotek. Vi hade visioner och idéer att till exempel det huset, den platsen skulle byggas in i berget som ligger i rymdtorget framför spårvagnshållplatsen och ovanför skulle vi skapa en skulpturpark. Och det finns variationer, det finns flera alternativ förutom liksom det traditionella huset, hur det skall se ut. Vi tänkte till och med komplettera i början med mobila hus. Vi tänkte hyra stora containrar som skulle flytta ifrån plats till plats som zigenarna gjorde, som teatergrupperna gjorde och det handlar inte bara om en fysisk plats utan det handlar om att involvera och förbättra.

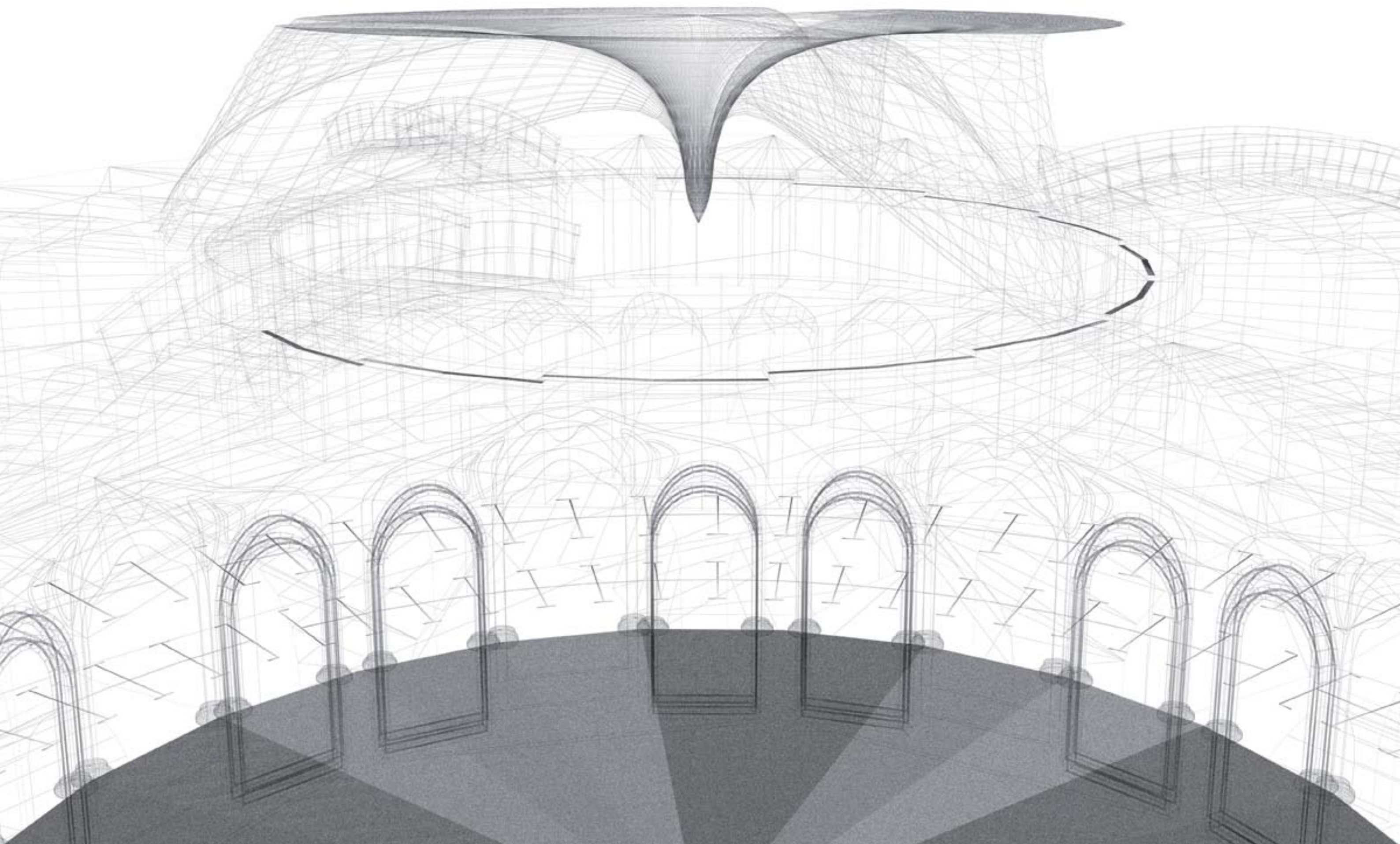
There must be a place for art. Bergsjön, for instance is a place where 16–17000 people have no place to be. there is only one small library. We had visions and ideas about that house, that place should be built into the mountain that is above Rymdtorget just above the tram station. Every place of art has to be in a physical place. To create needs a physical place. And there are variations, there are several more alternatives. The building completed (in the start?) with mobile houses/ containers that could be moved from place to place like the gypsies or theatre groups. That should involve people. The mobile house where people are involved. We make a movement. A national movement for art, to be involved in a process, it's not only the physical place that involves.

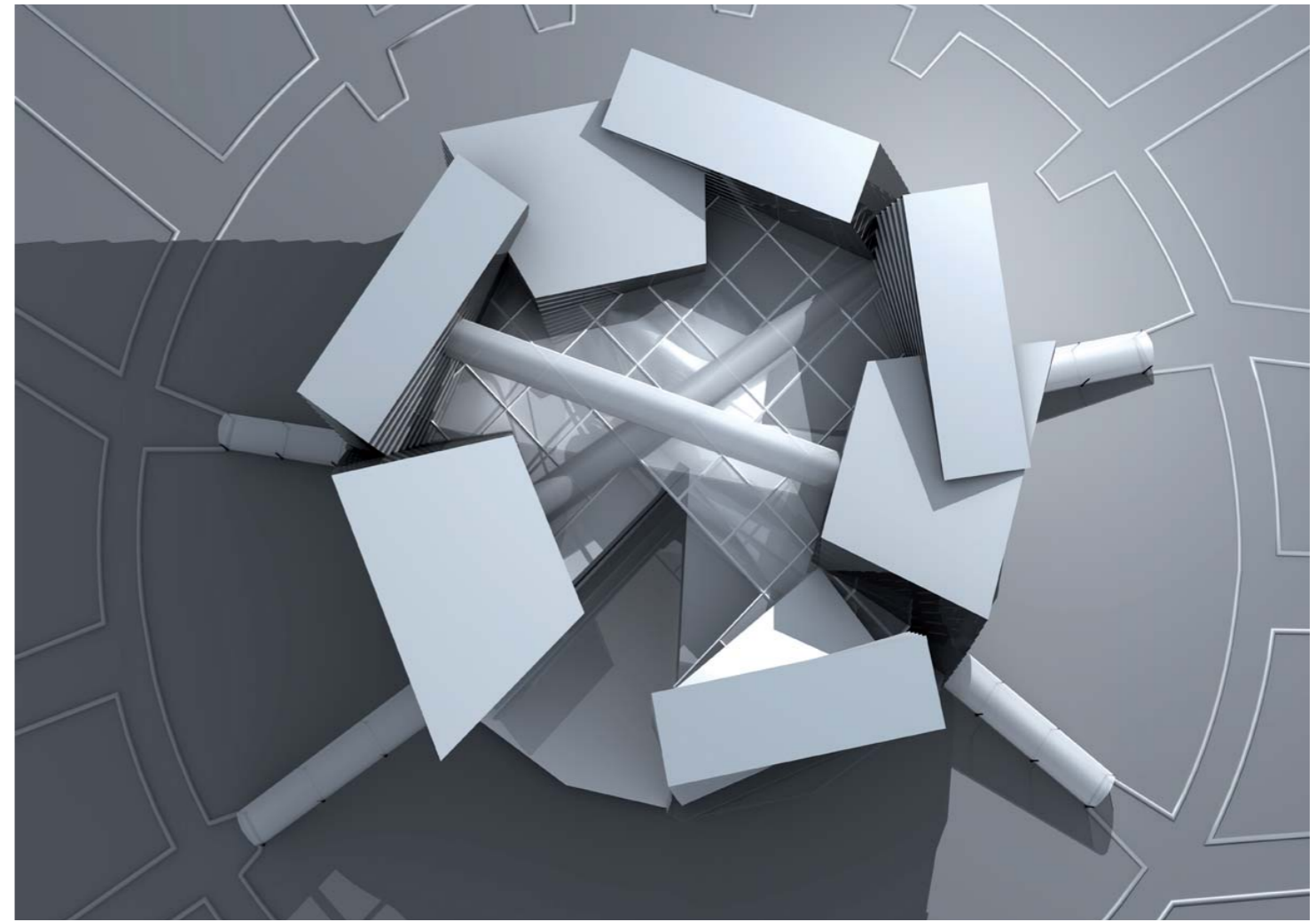
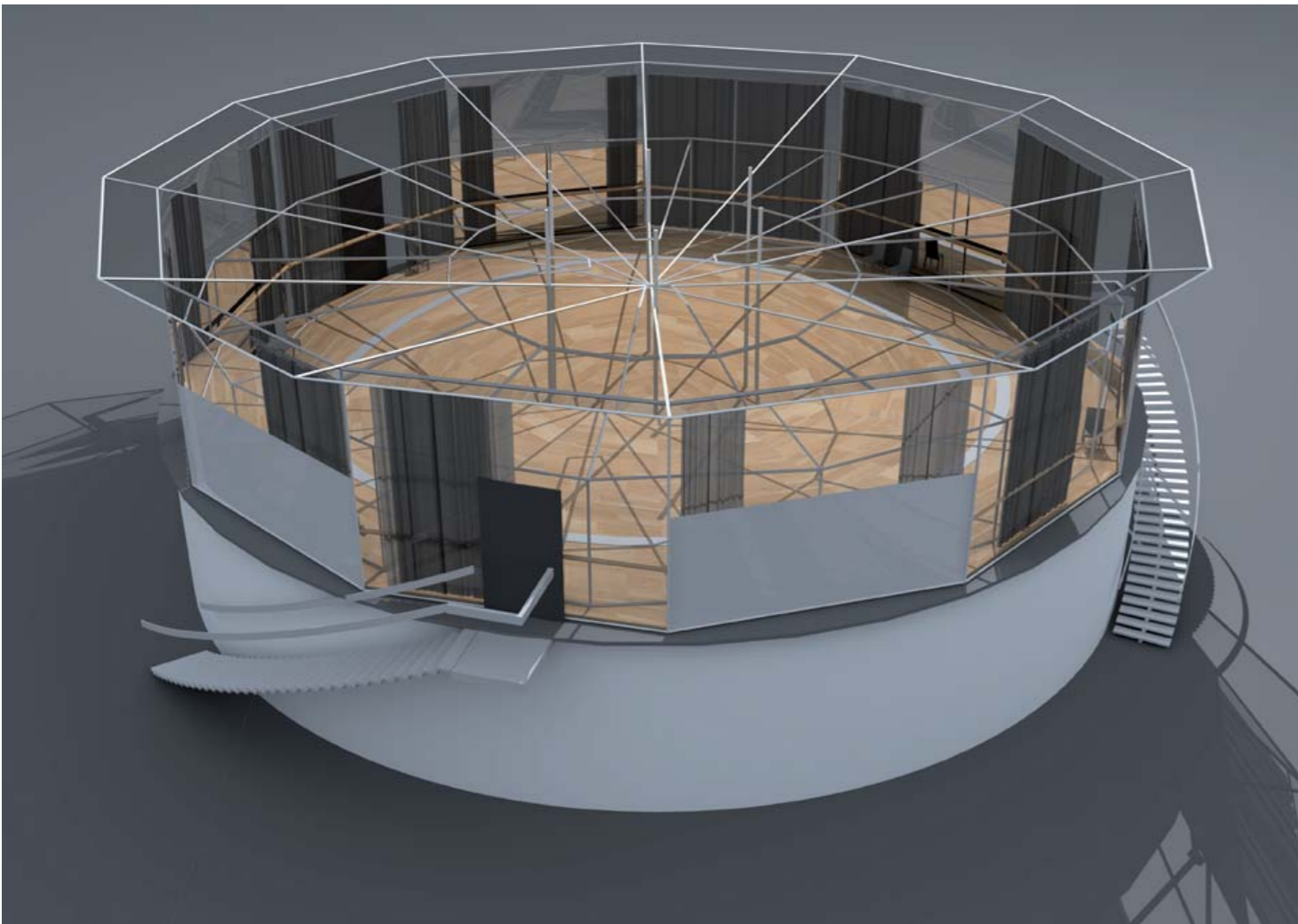
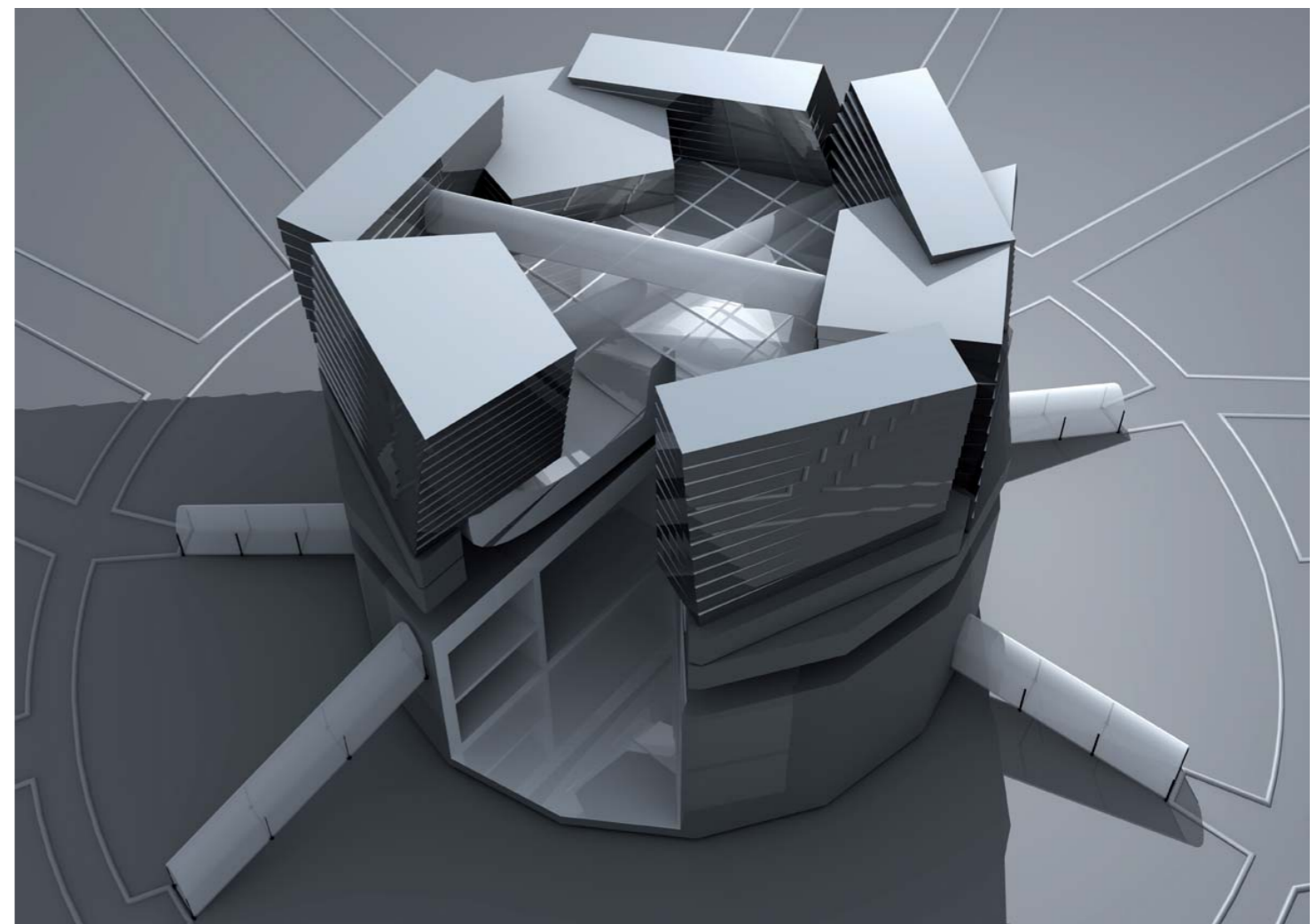
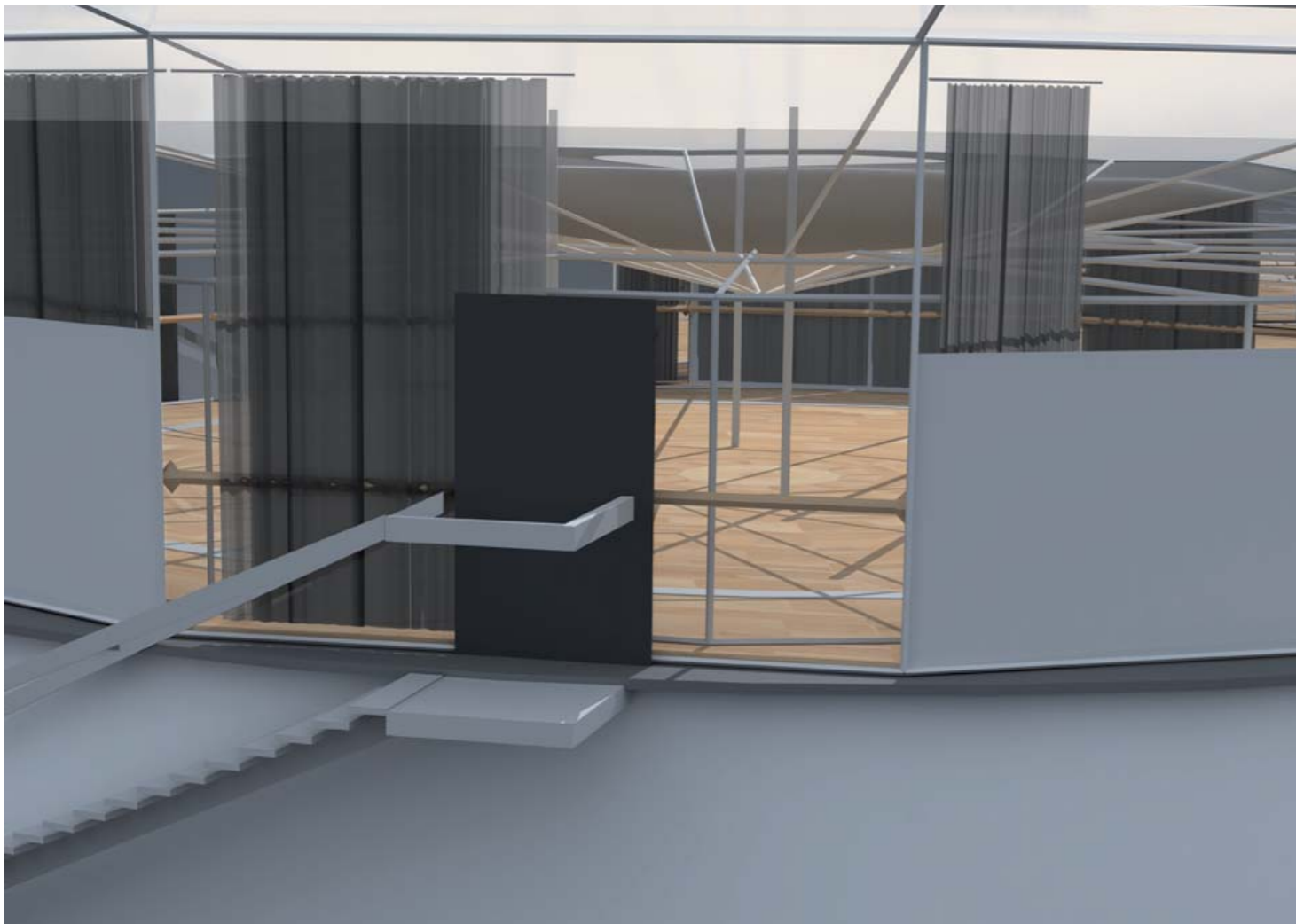
Haky Jasim

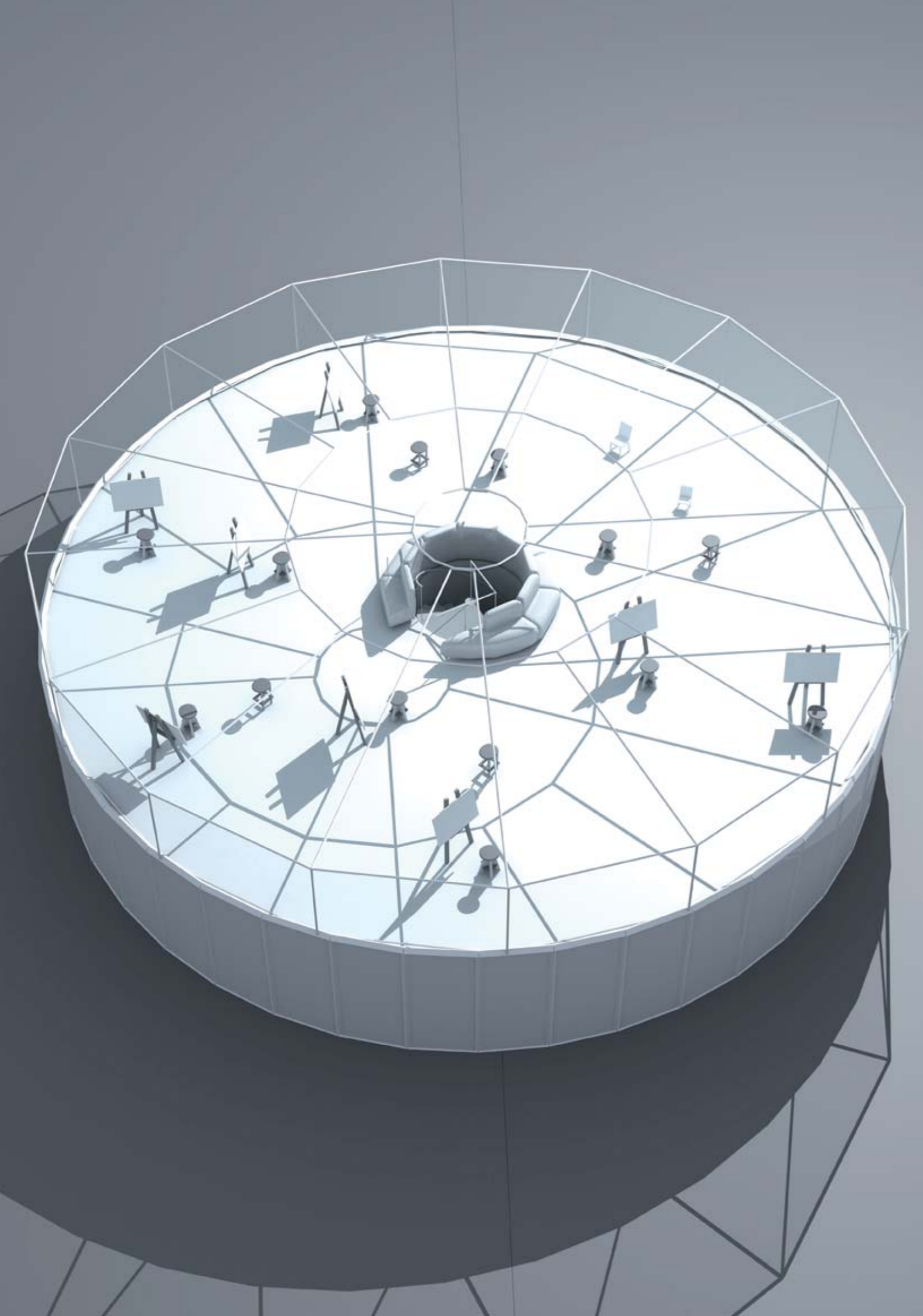
Naturligtvis så är det bra, kan det vara bra med fysiska platser och fysiska rum och jag tror framförallt att det skulle vara fler små såna lokaler i stadsdelar och att det finns många små centrum för konst och konstutövande. Det som jag tycker är mest intressant är egentligen att avprofessionalisera konst och då handlar det mer om att få människor att känna sig delaktiga i sitt samhälle och i skapandet av sin närmiljö och sin kultur och sitt samliv. Och konst är en del av det och i det sammanhanget tror jag inte att själva utformningen av lokalerna är det viktiga utan då handlar det mera om en social rörelse liksom.

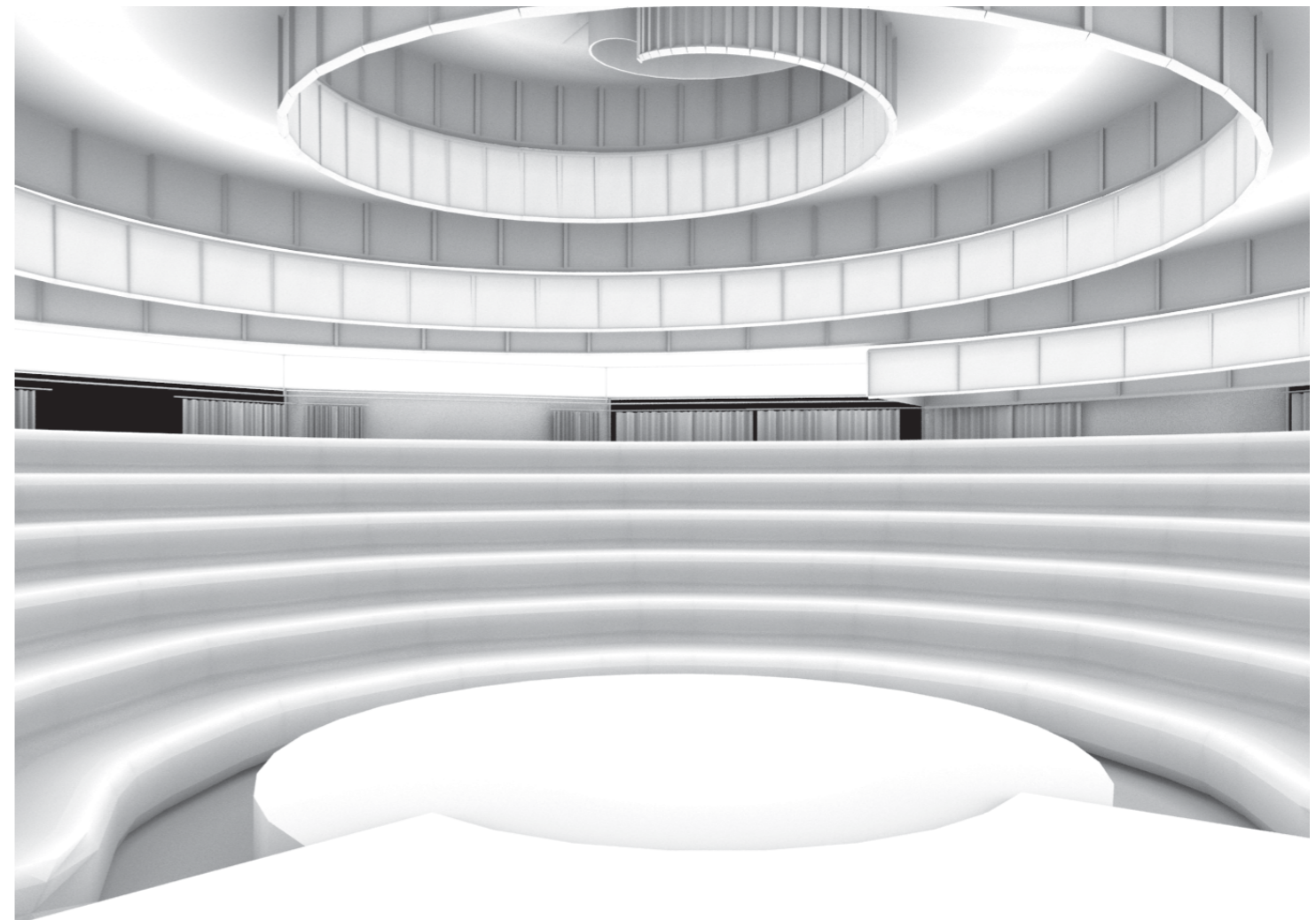
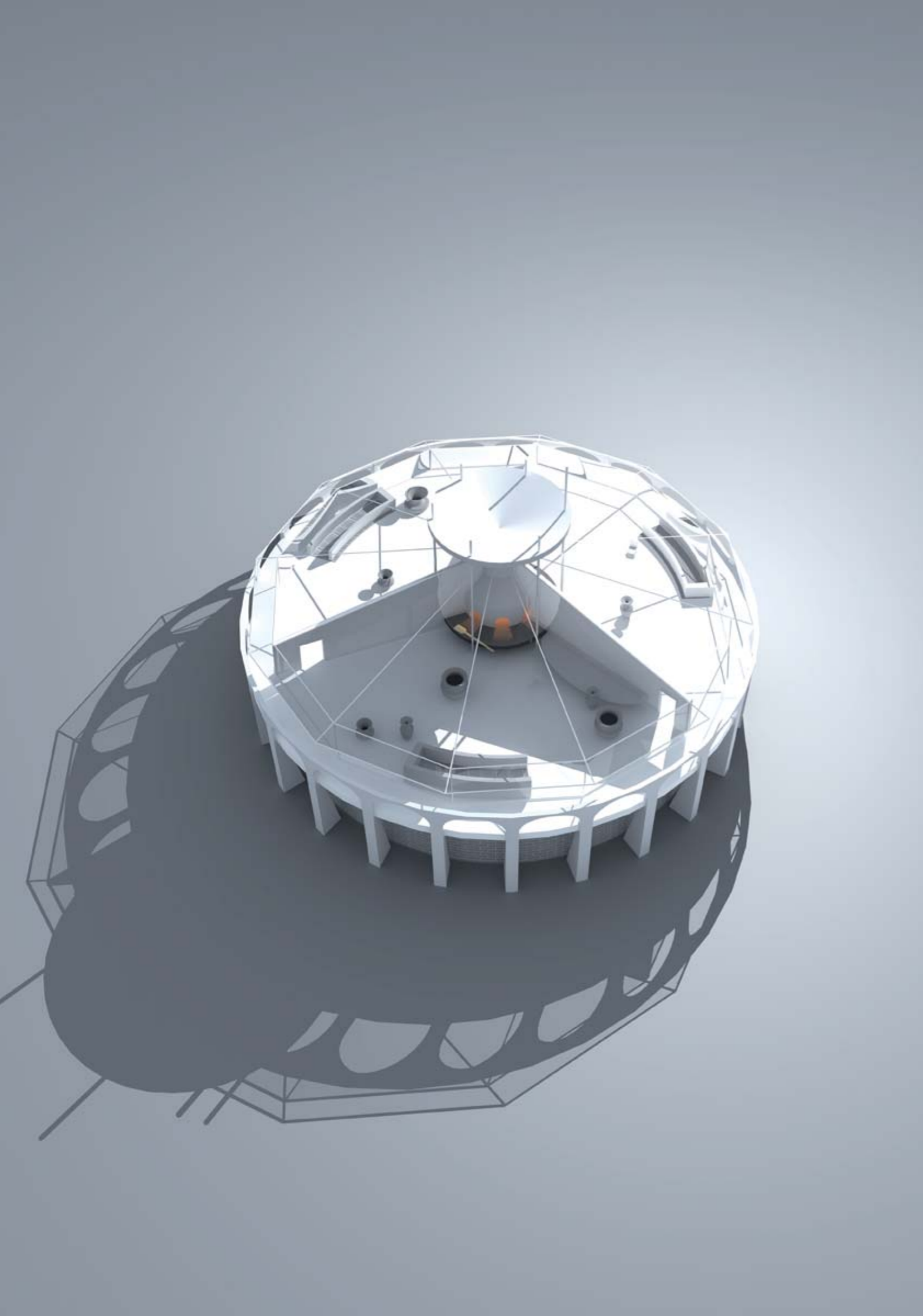
Yes of course it needs physical spaces and rooms but doesn't have to be limited to these spaces. Maybe there's a need for many small spaces that are more spread out. What is most interesting is really to unprofessionalize art. The most important thing is to make people participants, art is a part of the whole, the social movement. It is more about making people feel that they are part of the society and in the creation of their own environment, their culture. And art is a part of that and in that context I don't think that the design in itself is what's important. It is more about a social movement sort of.

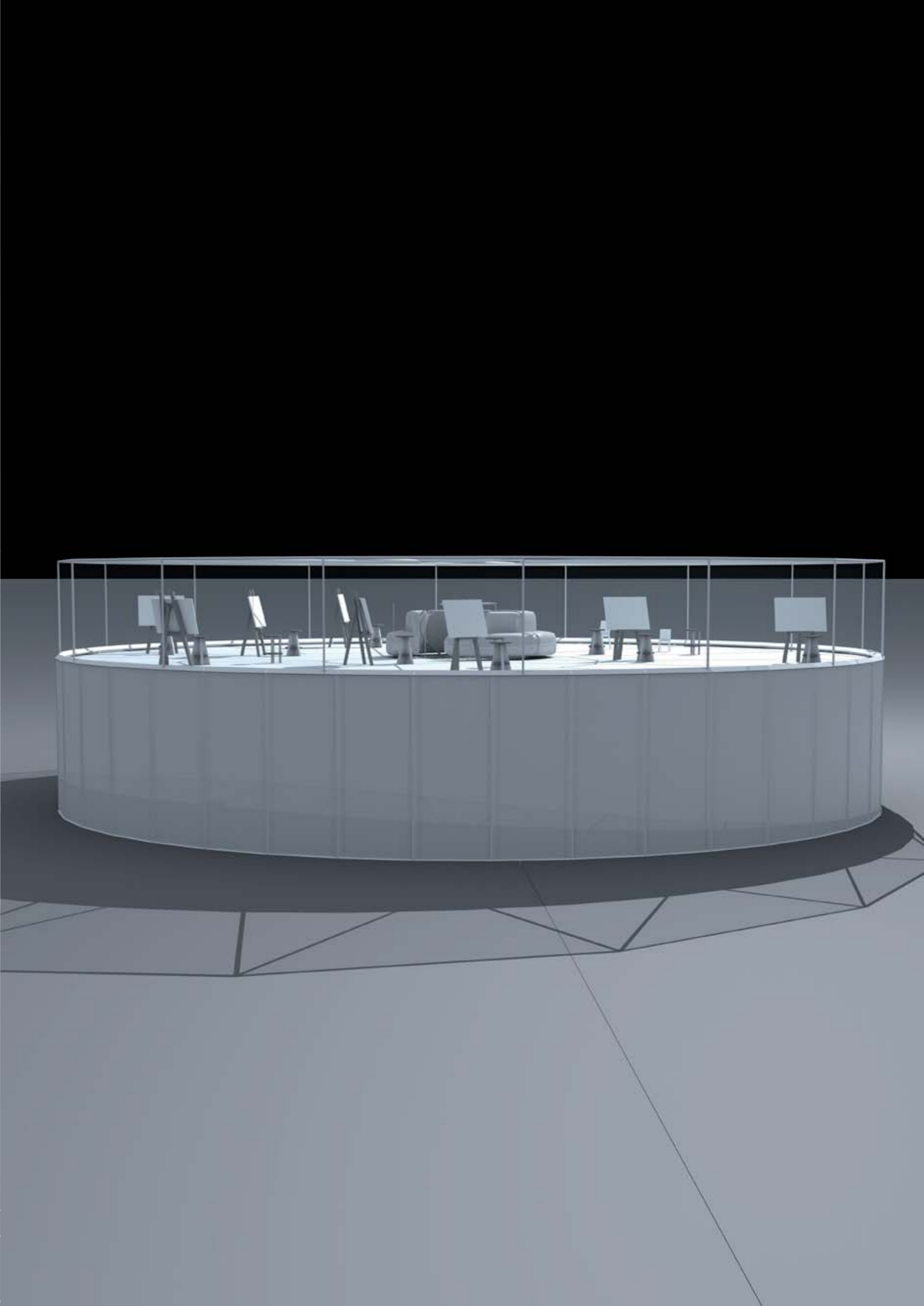
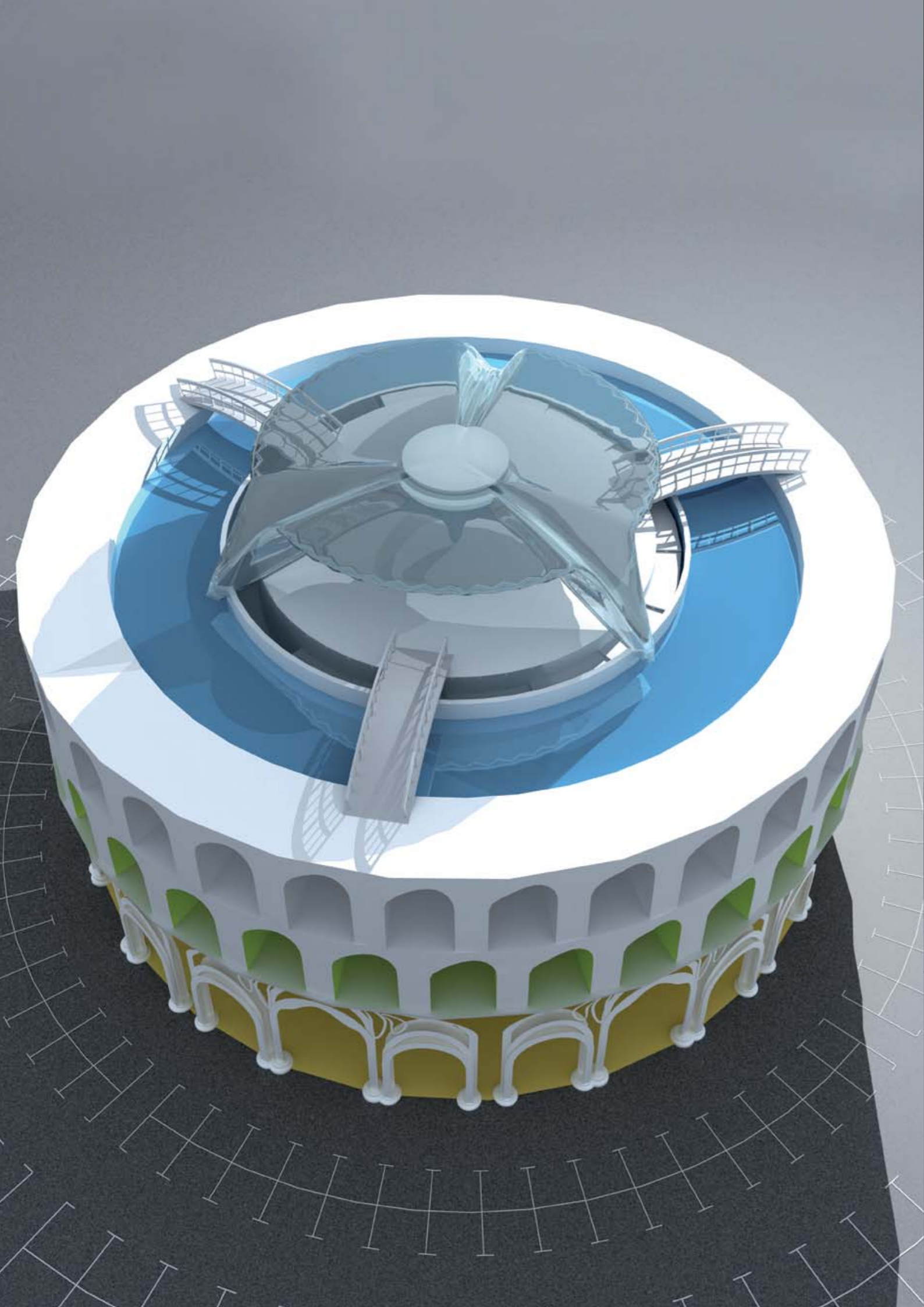
Svante Malmström











Where does art take place?

4: no place

Var sker konsten?

4: ingenstans

Det jag försöker göra, det är att jobba just med den här platsen, det här utrymmet, att vara med och skapa det här utrymmet för ett alternativ. För andra som inte vill köpa allting som vi ser i samhället liksom, det här ytliga, det där kommersiella som vi matas med hela tiden. Utan vill göra annat, vill göra... vill säga emot, vill göra motstånd, vill ändra eller bara göra saker som de tycker är intressanta, de tycker är värdefulla.

What I am trying to do is to work with this space to create place, to be a participant in creating an alternative with others who do not want to buy everything that society offers to buy, the superficial, the commercial. Those who want to do other things, resist, create change, or just do things which they find interesting, of great value.

Masoud Vatankhah

Alltså det enda som behövs det är ju grejerna man behöver och sitt huvud liksom. Sedan spelar det ingen roll om jag står ute i skogen och allting är lugnt liksom eller om jag är i min lägenhet eller om jag är på en skola eller var jag än är, så vet jag ju vad jag vill göra i mitt huvud liksom. Men det är ju jävligt viktigt att blanda traditionella sätt ifrån olika ställen med varandra att man inte bara målar som, eller gör det som man gör här. Utan att man lyssnar och ser vad som finns utanför det som man är van vid.

We must mix traditional things from different cultures. Not do the expected all the time. Listen and see outside your own area. To dare to do it. It doesn't matter what space I have. I have it in my head

Sanna Losell

Det man gör är ju alltså, att försöka blanda ungdomar ifrån olika platser i världen. Alltså folk kommer ifrån olika länder, folk bor i olika stadsdelar om man blandar dem och visar att de tänker i samma banor. Det är oftast där det krockar när de hamnar i bråk och inte förstår varandra, så kallar dom varandra en massa namn men egentligen så vill de i samma riktning. Börjar man i en tidig ålder så man fångar dem i god tid, sen behöver det inte vara någon plats utan det har med hur man gör det. Få dem att bli intresserade, väcka det på ett roligt sätt och inte tjöta på dem att; ni måste bli stora, ni måste sköta er. Det handlar om att visa dem att det finns hopp. Gör det på ett roligt sätt så att de förstår.

What you do, as it were, is to mix kids from different places in the world. People from different countries, different city districts, mix them and show them that they all have more or less the same kind of thinking. When they fight they do not understand that actually they think in the same direction. If you begin at an early age you may not need a place, it is about how you do it. Make them interested, awake them in a nice way. It's about showing theme that there is hope. In a funny way, as to make them understand.

Samuel Asmelash

Själva platsen är i det här fallet, alla fall för mig, underordnad. Utan det är just i kommunikationen mellan människor när det händer något. Säg en midsommarafton vi sitter några stycken där, en plockar fram en gitarr, en annan en Buzooki, jag tar min lilla bas, så kör vi igång. Precis i ögonblicket när det händer, då spelar det egentligen ingen roll var man sitter eller var man befinner sig utan det är känslan med medmusikanterna och så vidare. När det fungerar bra då blir det något bra.

A favourite situation might be a midsummer's eve sitting together a bunch of us. Me with my base guitar improvising. I have some good friends and spontaneously we lift our instruments. It could be anywhere. Outside or at someone's place it doesn't really matter where. It is where it happens. It's in the moment, the feeling between musicians. Frankly the place is irrelevant; it's in the communication where it happens

Charly Kalervo Lepistö

Det är så härligt att vara ute och fiska någonstans, med naturen runtom sig. Jag har ju hållit på med annat konstnärligt också; jag har sjungit och spelat teater men fisket, fisket är nog det som har tagit mig med sig helt och hållet. Det är den gemensamma grejen att fiska.

It is so wonderful to go fishing somewhere, surrounded by nature. I have been working with other kinds of artwork as well. I have been singing, acting, but fishing has invaded me completely. The common thing is to go fishing.

Marjatta Huhtakangas

Det här med dansen, det kan man se när afrikaner går på gatan bara för att han har vaknat så här, göra en dans eller någonting. Men här när man ser i Europa på morgonen, alla går bara, sitter i bilen då blir man stressad och kör. Det är ingen som bryr sig om någon men i Afrika där är dansen någonting som är naturligt som man föddes med. Att oavsett när man är bebis så är det mamman som tar barnet på ryggen och dansar med barnet bara för att visa den glädje. Det är den som jag försöker att ta ut här. Och visa att man ska inte som när det snöar ute som såhär, det är snö nu, folk sitter inne men jag skulle kunna gå ut nu och dansa men så skulle folk tro att jag blivit korkad i huvudet. Nää, det är något som jag gillar att visa den här dansen eftersom det är någonting som är naturligt som kommer ifrån min kropp som jag har vuxit upp med.

Dancing. You may see it when Africans get up in the mornign and walks in the street. But here in Europé, in the morning, people simply walk, or sit in their cars, under stress. Here nobody bothers, but in Africa you were born with the dance. The mother takes the new born baby and dances with it. This is what I try to realize here. And now, when it snows here, nobody goes out, and if I went out in the street to dance now they would think I was crazy. No... dancing is something natural, a part of my childhood...

Nono Lulendu Humure

Jag tycker inte det är så viktigt vart vi är, jag tycker det är viktigt att det funkas där man är. Får jag ett rum så gör vi om det tillsammans också blir det vårt rum.

I feel the space is not so important, just a room will do, we make it ours together, we remake it anyway. [...]

Talar Kirkur

It's all very, very restricted where you can rest in town. So I actually thought; in the liberated town there would be really places where people could rest, like very big beautiful restrooms. You know like parks but even with some roofs on. With water place and fountains and people could really lay there and rest and just ... without needing to buy something. Without stress, without whatever. So this would be the place of art for me, definitely.

Big beautiful resting rooms, like parks but with some roofs over them, with water places, fountains and people could really lay there and rest and just... without having to buy something. The possibility of being in town and just to be. This would be a place of the art for me definitely.

Obilot Zeuschel

Alltså oftast så när man ställer ut och så där, så är det ju på såna här utställningshallar och sånt där och jag tycker att det mer borde vara i en ... i det allmänna rummet liksom, till exempel i vanliga lokaler eller gatan eller vad som helst liksom, så att alla människor har tillgång till det på ett annat sätt.

When you have an exhibition it's often in nice galleries. But it should be in publicspaces. In the streets – so that everybody can see it.

Julia Hedsved

I once had a dream like there was a very, very big wave coming and there is some foam there. Sort of sparkling a bit and there are we, mankind, because we had all this evolution, it's amazing and then we sit in there and arrgh ... like small water drops out there; where are we going now? And to be really there, I think, that's art. That's the place of art.

I once had a dream of this very big wave coming and there's a bit of foam sparkling a bit and there we are, mankind. It's amazing we had all this evolution and yet we are sitting there all the small water drops and where are we going now. To me really there is the place of art.

Obilot Zeuschel

